

LA TERROUR

Lou darnié voulume di *Rouge dóu Miejour* de Félix Gras, enfin publica en prouvençau... (Pajo 6)

Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febrié de 2018

n° 340

2,10 €

La susado SUD

Aqueste cop ié sian, lou Councèu regionau sus lou counsèu esclaira de soun president Renaud Muselier a bèn vouta, lou divèndre 15 de desèmbe passa, l'adúcioun dóu novèu noum de sa boutigo "Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur" e te l'an empega tre lou novèl an sus si plancarto. "Aucune autre région n'a choisi le Sud pour valoriser son territoire, donc moi je l'ai pris!" que diguè countènt lou cabiscòu Renaud Muselier.

Mesuro de simplificacioun amenistrativo coume se n'en fai à bèl èime, la denoum-nacioun "Prouvènço-Aup-Costo d'Azur" èro pas proun longo, te ié van apoundre "Regioun Sud", es mai facile pièi que "Regioun Sud-Est", lou sud-est de la Franço es la Costo-d'Azur e Lou Mounègue. Tres letro de mens



acò comto. La coumoudita sara pamens de pronoucia sènso s'estoufega li trento-e-uno letro de l'apelacioun nouvelo. Uno bello meloudio de caratèrè di dóucis armounio! léu, demore en "Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur", siéu tout simplamen un sudisto-prouvençau-Aupen-Costo-d'Azuren que parlo la lengo istourico d'aquelo regioun, qu'aquí mai se n'en cerco soun noum.

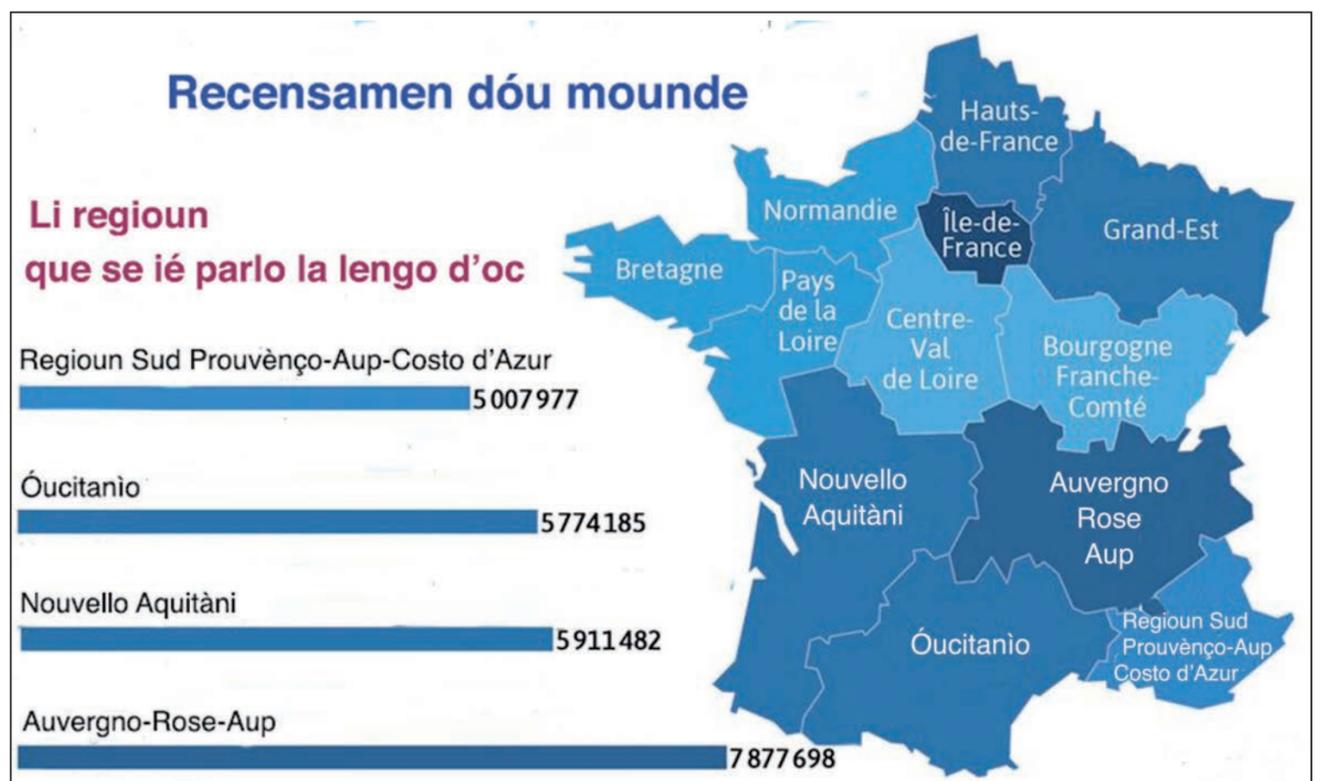
Moun rèire-rèire grand, Marius, se vesié coume sa Prouvènço roumano s'es aro batejado, se troubarié mouca davans tant d'addendum e un apoundoun novèu pèr coumpleta la saussissounado de l'apelacioun geografico.

Pecaire, lou moudernisme es acò, sian la regioun la mai letrado de Franço, 31 caractèrè, de 13 voucalo e 18 counsono. Que demanda de mai?

Siegue lou simplige se fara soulet, emé l'acronime que counvèn RSPACA, siegue missiés li Counsèi regionau coumpren-dran enfin que "Prouvènço" sufis pèr designa lou país, coume lou vòu lou pople, emé pèr bello provo la peticioun dóu Partit Ócitan menado pèr Arvèi Guerrera qu'a recampa adeja 13000 signaturo pèr refusa *Regioun Sud* e garda rèn que "Prouvènço".

J. Maltotier

Nosto pouplacioun de 2018



Moussu lou president de nosto *Regioun Sud* aura de tira uno aurihado à-n-aquéli journalisto que nous anóncion que la regioun a franqui la barro di cinq milioun d'abitant, "mais son dynamisme reste faible par rapport à ses voisines du Sud et de l'Ouest".

Lou Sud dóu Sud de que baio? Bèn segur, l'Ócitanio e la Nouvello Aquitàni qu'an de terraire mai au sud que la "Regioun Sud Prouvènço-Aup-Costo d'Azur".

Acò pèr dire que lou solde migratòri en "Regioun Sud Prouvènço-Aup-Costo d'Azur" es pousitiéu + 0,2% "es pas tant atratiéu que dins lis àutri regioun dóu Sud..." Es de 0,7% en Ócitanio e 0,6% en Nouvello Aquitàni.

Mai avèn d'espèr, lou noumbre de seniour (de vièi) déurié s'acrèisse de 35% dins nosto regioun d'aquí 2030,

pèr coumbra lou deficit migratòri d'aro.

De-verai, sian pas jouine e sian perdu dins aquéli comte de ma grand la borgno.

Pecaire, à bèus iue vesènt, riscarian de pas dire parié... Acò sènt lou vieiun!

Basto! Saupre se lis erso d'aquéli migrant de l'age tresen van pas nega lou restant di vièi dóu país que parlon encaro sa lengo de naturo?

Que noun, la davalado vers lou Sud, es pas facho pèr un rescontre emé li terradouren, mai pèr aganta lou soulèu... en ribo de mar.

Ço que fai, estènt que sian dins li chifro incountestablo, quand se vai coumtabilisa tout aquéu bèu mounde vieianchoun, se poudra dire eisa que lou lengage di

seniour prouvençau es lou franchimand, dins un pourcentage desmesura faci à-n-aquéli que barjacon soun jargoun, lou patoues dóu país, pichot dialèite d'uno lengo roumano que d'uni se plaison de ié baia touto meno de noum, lengo d'oc, prouvençau, lengo prouvençalo, ócitan, lengo ócitan... pas pèr lou parla, mai pèr l'escríeure à soun biais, à l'estoufado dins soun linçòu d'erudicioun...

Comte d'abouticàri vo pas, poudèn assaja de se denoumbra dins aquelo "Regioun Sud Prouvènço-Aup-Costo d'Azur". Segur que sarié estounable de se retrouba majouritari dins aquelo meno d'identita de loucutour prouvençau emai siegue que demié lis ancian. Mai chut, fau pas parla d'identita prouvençalo, lis identitari soun de racisto que se dis, alor vau miés se teisa emé nosto marrido lengo...

La lengo d'Ócitanio

Fau pas counfoundre la partido emé lou tout, l'ensèn di país d'oc...

Pajo 2

La carriero grèco de Marsiho

Es li batissèire d'un immobile mouderne qu'an descubert li vestige...

Pajo 6

Uno carto de l'an 1300

La bello descuberto d'uno carto de la debuto de la Papauta en Avignoun...

Pajo 7

Apelacioun countouroulado

Noste óucitan s'entourno au país !

Lou lengage dins l'espaci territoriau ?

Voulèn sauva noste parla, se n'en garçan de soun apelacioun, *lengo nostro, patoues, prouvençau, lengo d'oc, óucitan...*

Tant souleman fau pas vira brido emé la terminoulougio linguistico impausado, que sabèn plus ço que barjacan...

À passa tèms dins tóuti li libre de linguistico e de filoulougio roumano s'emplegavo lou mot "proensal" pèr designa lou parla de tout lou país d'oc. Mai aquéu terme de "prouvençau" encagnavo d'uni bràvi proufessour e cerquèron d'escampo pèr n'en chanja, estènt, coume disien, que "prouvençau" presentavo l'incounveniènt de counfoundre la partido – lou dialèite prouvençau – e lou tout, l'ensèn di parla dóu país d'oc.

Vaqui, pèr evita l'ambigüeta d'uno varianto de la lengo d'oc aplicado à soun ensèn, s'es escafa lou prouvençau. (Pas coumpletamen que dins forço

diciounàri francès se trobo encaro proun souvènt pèr baia l'ourigino d'un mot: *du provençal*).

L'arcaïsme baiant uno impourtanço mai grando i cercaire dóu gros grum, se n'en troubè pèr ana pesca un vièi mot dins lis archiéu de l'istòri loucalo. L'*Óucitanio* sourtiguè dóu capèu à la modo.

Se dis bèn que lou voucable *Occitania* fuguè crea pèr l'amenistracioun franceso e si clergue pèr designa l'anciano prouvinço de Lengadò, aneissado pèr la mounarchio capeciano, mai si limito territorialo èron pas gaire precisado. L'interès justamen èro de leissa neblouso li raro d'aquéu relarg d'à cavau sus la França emé d'estrié en Espagno e en Itàli. Ansin, li gènt d'aquelo *Óucitanio* parlavo l'óucitan.

Li mitan universitari avien lou bon mot "óucitan" pèr escafa lou prouvençau.

Lou gargalisme coumencè, lis inteleituau i'anèron em' aquéu lavamen de gorjo. La rasclò óucitano lis ajudavo a se viralenga.



Lengo-de-cat... d'un terraire qu'a jamai agu d'eisistènci óuficialo se n'en sourtié un grand lengage, l'óucitan.

Lou Felibrige s'es asata à-n-aquelo modo, sis estatut que disien :

Lou Felibrige es establi pèr afreira e empura lis ome qu'emé sis obro sauvon la lengo di País d'O, e li sabènt e lis artisto qu'estudion e travaion dins l'interès o au regard d'aquélis encountrado.

se soun tremuda en :

Lou Felibrige es establi pèr garda longo-mai à la nacioun óucitano sa lengo, sis us, soun gàubi e tout ço que coustituís soun èime naciounau.

La nacioun óucitano l'avèn toujour pas visto, mai qu'enchau, falié garda sa lengo, l'óucitan.

L'Istitut d'Estüdi Óucitan, bèn-segur, venguè à la rescouso e faguè mirando pèr faire dóu passat leissicau prouvençau taulo raso.

L'óucitan prenié plaço dins li terme sabènt de nòsti grands erudit qu'estatufièron l'ourtougrâfi óucitano classico.

Basto! aro fau tourna pèr arrié, l'*Óucitanio* eisisto despièi l'an passa,

emé de limito bèn definido, lis Óucitan, que ié soun dedins, podon èstre countènt soun lengage es l'óucitan.

Mai pèr lis abitant di regioun vesino, se ié pòu plus emplega aquelo apelacioun à soun parla, soun pas d'Óucitan...

S'endevèn uno boufounado de dire que nous-autre en Prouvèncò parlan l'óucitan... Adeja li vièi an jamai coumprès que soun patoues naturau siegue l'óucitan, mai aro li jouinet que l'aprenon is escolo, geougraficamen parlant, saran perdu emé la terminoulougio de la lengo d'un país fourestié... La lengo d'oc de Prouvèncò que s'ensigno se dèu bateja lou prouvençau o la lengo prouvençalo... e pas mai!

Aro lou fau ana dire au *Menistèri de l'Educacioun Naciounalo* e à sa *Delegacioun generalo à la lengo de França e i lengo regiounalo de França* qu'an rèn trouba de mai judicious que d'afubla nosto lengo em'uno apelacioun pleounasmatico :

"occitan/langue d'oc"

bello redoundanço e poulido rabacharié inutilo, aro caduco.

Lou doumaine de referènci de l'óucitan, vuei, es l'*Óucitanio*.

E soulet lou terme "lengo d'oc" gardo sa valour en Prouvèncò coume en Auvergnò o en Aquitàni.

Segur li tèsto pensanto de l'Educacioun an d'áutri priourita qu'aquelo countèsto leissicalo... Pièi se volon pas crèire que la lengo d'oc es lou terme lou mai populàri despièi de tèms e de tèms, an qu'à d'ana relegi lou *De vulgari eloquentia* de Dante, designo bèn nosto lengo istourico sènso frontiero.

Vai, leissen courre, l'óucitan es un petas sus uno lengo de bos !

Lou prublèmo es que lou voucable óucitan s'es vulgarisa en Prouvèncò despièi proun d'annado. E is assouciacioun qualificado d'óucitano que menon la batèsto pèr sauva l'óucitan, sara dificile de ié demanda de chanja d'apelacioun. "*Òc! pèr la lenga occitana*" rèsto sa crido.

Pièi se vèi toujour que soun lou ferrí de lanço de la countèsto en Prouvèncò, bello provo, à l'ouro d'aro, es lou *Partit Occitan* emé soun valènt cabiscòu Arvèi Guerrera que moubilison lou mounde justamen pèr rebuta li terme de *PACA* e de *Regioun Sud* pèr designa nosto terraire, se ié fau dire "Prouvèncò" e pas mai! Basto! Lou noum dóu lengage de nosto regioun es pas à l'ordre dóu jour.

Bernat Giély



E nautre, sian pas proun inteligènt pèr n'en parla dos...?

Sànti femo de Prouvènço 2018, l'Armana de la vitòri

Leitour tradiciounau de l'armana, creguessias pas qu'aquest armana de l'an de gràci 2018 avié pèr toco de festeja lou dous centenc anniversari de la neissènço de Roumaniho que son retrach abar-bassi se pòu vèire sus la cuberto nimai que sarié pèr lou centenc anniversari de la vitòri de nouostre país sus l'empèri alemand... Nàni, de Roumaniho pas uno rego e soucamen un pouèmo de guerrou d'ou marqués de Barocelli que refourma lou veuguerian pas sus lou prat bataié, coumo se dis dins lou lengage felibren *pèr lou champ de bataio*, e aguènt douna aquéu sens à uno espressien exclusivamen guerriero. Pamens, avié agu fa soun servici militari e dins lei coulouno de *L'Aiòli*, journau que teorucamen n'èro lou baile, mai que Fredreri Mistral mestrejava de founs en coumblo, poudèn legi un de seis article entousiasto. Noun pas de patriotisme, mai se felicitaivo qu'amé sei camarado de regimen, tôtei jòueini Prouvençau, poudié coumunicar dins uno lengo drudo, pouplari, aquesto lengo qu'èu escrivié, mai que parlavo pas gaire à l'oustau. E n'avié fouosso après.

Aquest armana ratifico de garapachoun lou trioufle d'ou feminisme, d'aquéu mouvimen ondado seculari que recuerbe tout e qu'èi un dei marcaire majour de nouosto civilisacion: la plaço dei fremo dins la soucieta. Vaqui n'en la provo: aquest armana 2018 comto 120 pajo que n'en levaren 18, lou calendié amé l'ensegnadou. N'en rèsto dounco 102 reservado à la literaturo, ei bèus-art e ei bellei-letro e, o suspreso!, d'aquéu centenat de pajo, 64 porton uno signaturo de fremo, n'en leissant eis ome quasimen dous cop mens, rèn que 38! e tout acò mouderne, varia, interessant, gis de pouèsio asmatico, vieiassouso, rèn que de prosa. Monsieur Jourdain aurié deque n'èstre satisfi! De-segur, se n'en fasiéu la critico sariéu feroce e injuste, tambèn me n'astendrai e m'accountentari de nouma o pulèu de noumina, coumo s'erian eis Oscar, aquéi vue fremo amé lou noumbre de pajo escricho pèr chascuno d'èli: Bernadeto Zunino (13 pajo), Roulando Falleri-Garoste (8 pajo), Peireto Berengier (7 pajo amé doas countribucion), Rèino Oberti (6 pajo), Germano Michel (6 pajo), Simouno Ramin (4 pajo), Michelo Crapone (3 pajo), Couleto Philibert (3 pajo) e Roussouline Martano (2 pajo). Aro, se fèn uno virado dins lou passat à parti d'ou proumié armana prouvençau de 1855 en rendènt comte deis armana cinquantenari, centenari e cent-cinquantenari, veiren que segound l'afourisme de Goethe, lou tèms ei court e l'art lounagne. La part dei fremo escrivènt, nulo à la debuto, puèi infimo, crèisse dès an après la radièro guerrou pèr s'acelerar tout en un cop au siècle XXI^e, tout acò estènt un rebat fidèu de nouostre soucieta. E vaqui lou resultat de meis investigacion. Dins lou proumié armana s'estreno lou terme de felibre enventa l'an davans à Font-Segugno pèr lei sèt primadié. Gis de signaturo rèn que d'ome joueine ajugassi que se chausisson uno apelacion: *lou felibre dei jardin, lou felibre de la miougrano, lou felibre dis aglan, lou felibre di poutoun, lou felibre de l'armado, lou felibre de la santo braso* etc.. Pas la mendro felibresso e encaro mens de felibrihou que pèr leis engendra e leis abari, aurié demanda un pau mai de tèms... e curousita noutablo, la presènci feminino se manifesto soucamen dins dous pouèmo adreissa à de fremo.

Dins l'armana de 1905, remarcaren l'arribado en masso de la reclamo que li disien pancaro publicita, valié lou cop de faire uno anouncio dins uno publicacion que tiravo à 10 000 eisemplari. D'aquéi reclamo en francès e en prouvençau, n'en faren lou comte, n'i a la quantita de 20 pajo qu'encadron 101 pajo de tèste, de pouèsio e de prosa amé uno prepondérance de cascareleto. La galejado rustico au miés de sa formo. À coustat, pamens troubaren la traducion de la genèsi pèr F. Mistral e lou discours de santo-Estello d'ou capoulié Peire Devoluy, uno dicho nacionalistò oucitan que, se refusavo lou mot lou coumandant de l'armado franceso uganand Paul Gros-Long, n'en glouificavo la causo. S'acabo amé la citacion d'un vers de la patriotico cansoun de la crousado anounimo, que d'universitari italian atribuissou vuei au troubadour Gui de

Cavalhon que Diéu rène la terro à si fidèus amant. Mai cercarés de bado uno signaturo feminino: n'ia gis! La pus bello pouèsio d'ou recuèi, à moun vejaire, es la darniero que lou soucialisto Clouvis Hugues escriguè dins lou sanatourion d'Embrun ounte mouriguè, dedicado à sa mouié, qu'encenso lei vertu de la famiho, coumo lou farié vuei un de *la manif pour tous*. Un dei ressouort de la pouèsio pòu èstre la sincerita assouludo coumo ei lou cas dins lei trobo d'Aubanel e de Sèrgi Bec.

L'armana de 1954 es bord interessant, que remando au passat lei talounado, galejado envaissènto amé un escapouloun di cascareleto d'air pèr dreissa lou bilan de cent an de Felibrige amé un brèu d'istòri de la prosa nostro e de la pouèsio prouvençalo, en li ajustant un fais d'estudi sus lei primadié, tout acò counstituissou un doursié serious e, miracle, dins lou chapitro chausido de pouèmo de vuei se n'atrobou dous escri pèr de fremo, Nouno



Judlin e Farfantello. E aquéu de Farfantello *La cansoun di soudard de 45* que dato d'ou mes de janvié 1945 ei sènso countèsto lou meior e lou pus ouriginau publica dins aquest armana, un boufe de mouderne benvengu que me ramento amé soun enumeracion dei vicissitudo e dei malur sènso fin de la guerrou Berthold Brecht e sa mèro Courage, la cantinièro de la guerrou de 30 an que devastè l'Èuropo.

Sian aquéli que fan lou tour de la terro.
Qunte fugue nòsti país e lou mèstre pèr quau mouren
Avèn tout courregu
Lou moude couneigu
Lou païsan de la plano prussenco
Lou moujik de la steppo inmènso
Lou pastre de Bouémio
E lou minour d'ou Rand
E lou saberu de Louvain
E lou musician de Veniso
Lou coolie di quèi de Hong-Kong
Coume l'esclau de Palestino
Lou pescadou de Taormina
Lou poudaire d'ou país d'O
Sian tóuti parié dins l'envanc
D'aqueu fòu grouïn de la guerrou.
Avèn vist li fiord de Nourvejo
E li roso de mai de França.
Erian li Gre d'ou Partenoun
Dins la nèu molo e la tango
E sian tounba
L'Acropòli dins lis iue
Erian lou barralié dins li clàri Ciclado

Lou bouscatié d'ou Canada
E lou controbandié de la fourèst d'Innsbruck
Erian lou Russe que di glaço de Baltico-fin qu'i baïso de Mar Negro
Nous sian estripa pèr li mino.
Erian lou batelié d'ou Don,
Lou cassaire de Lapounio
Lou caravanié de Chino e lou marin de Reyjavick
Erian lou môssi de Newhaven
E lou poueto de Choung-King
Lou soutié de Harlem
E l'istitutour de Sydney...

Aquéu tèste es uno esplandour, uno pouèsio epico de nostre tèms que trouban en-liò encò dei pouèto mascle, d'aquéi qu'an fa la guerrou o bèu que l'an viscudo.

Sian las de chapouta, de crema, de sauna
Voudrian vèire un iue de femo
Uno bouco d'enfant
Sian au moumen qu'un bai, uno flour vous redeimon
De tout lou mau passa. ...etc...

E s'acabo ansin :

Sian aquéli que n'an plus rèn
Plus rèn à-n-éli dins lou moude
Qu'aquéu moude qu'an counquista.
Mai es, acò, un lour bagage
Que degun soungo à n'empourta
E de que n'en farian ?

Coumo arribo souvènt dins l'evoloucion d'ou soucieta, ei quand lei nouèlli formo de vieure an suplanta leis anciano que s'avisou d'ou chanjamen e que lou trouban insufisènt.

Acò ei l'esplicacion d'aquéu revertèto un pau eisagera d'ou feminisme que s'ei prouppulsa au couar de l'atualita, coumo s'erian encaro au tèms dei sufrageto. L'ome (o la fremo) un pau vièio qu'a viscu aquéi 80 darrièris annado pòu pourta sa pèiro au clapié e n'en deslièra lou testimouniage, ai fa touto moun escoularita au coulègi d'Ate amé de proufessour e se lei classo èron misto, lou cors proufessourau n'èro pas.. Ah! si, vengué pèr un parèu d'an uno fremo qu'ensegnavo la musico, madamisello Besiers: en classo de filò en 1949, erian nòu, un garçoun, iéu, e vue fiho e s'èri esta un pau finocho, tant auriéu poussu predire la situacion de vuei dins l'ensegnamen ounte li a de pertout uno majourita de fremo. Parié dins l'aministracion, dins la justici e dins de noumbrous brancho de l'ativita ecounoumico. Emai dins la pouliço e dins l'armado de mestié que vesèn de mai en mai de fremo pourta l'uniforme. Qu aurié creseigu que iéu, pas trop militaristo quand calignavi à dès-e-vuech an e qu'esquichavi entre mei bras uno pouliço fiho que m'agradavo, qu'aquelo feniréu generau de cors d'armado? E pamens eis acò qu'es arriba! Mai, agués pas pòu, dounarai pas lou noum. Aro, li a belèu que dins l'entre-preso que l'egalita ei pancaro realisado e que subsiston leis inegalita de salari. E fai gis de doute que tout eiçò sara lèu courregi. Èro dounco nourmau que dins lou Felibrige aumento la part feminino, en esperant lou jour que n'en sara nouma uno capoulièro.

Entanterin sarié judicious de metre en plaço de la fotò de Roumaniho sus la cuberto de l'Armana, uno de sa gènto mouié Roso-Anaïs Gras, pouètesso, felibresso e que tengué amé proufessionnalita jusqu'à sa mouart l'empento de la librarié Roumaniho.

Pèire Pessemesse

La Corso dins la draio de la Catalougno

En Catalougno, es fa, lis independentisto beilejon lou parlamen, ié soubro de saupre coume tourna nouma soun presidènt, Carle Puigdemont à la tèsto d'ou país, aro que lou Gouvèr espagnòu lou vòu empacha. De tout biais, li catalanisto an gagna e lou catalan rèsto toujour la lengo ouficialo d'aquelo nacion.

Dins la memo draio, en França, es la Corso, emé li nacionalistos que beilejon l'isclò de Bèuta, e que soun lèst pèr demanda l'independènci.

Après l'escrachant vitòri de la listo di nacionalistos "*Pè a Corsica*", lou Gouvèr de Paris, aguè la peto, e mandè tant lèu sa menistro cargado di couleitiveta loucalo, Dono Jaqueline Gourault, pèr dialouga, tasta lou terren, coume se dis. Lou rescontre emé Jan-Gui Talamoni, presidènt de l'Assemblado corso e Gile Simeoni, presidènt d'ou Counsèu eisecutièu corso fuguè courdiau, la menistro èro soulamen vengudo escouta li souvènt

dis elegit, mai de responso i pouon fundamentau de la revendicacion n'avié pas. E pamens, tengué pas sa lengo pèr la cou-ouficialita de la lengo corso emé lou francès: "*La co-officialité de la langue corse n'est pas envisageable. La langue de la République française est le français*" afourtiuguè.

Un autre dialogue "coustrutiéu" d'aquelo meno se faguè pièi à Paris emé lou proumié menistro, Edouard Philippe e lou menistro de l'interiour Gerard Collomb. Aqui n'en vengueron au proujèt de reformo coustitucionalo, d'efèt la proumièro revendicacion es tancado pèr l'article 2: La lengo de la Republico es rèn que lou francès. Mai tambèn l'article 75: "Li lengo regionalo apartènou au patrimòni de la França". La lengo corso apartèn au patrimòni corso... e pas mai! Em'acò que digueron "*Nous souhaitons que dans le cadre de la révision constitutionnelle soit inscrite et reconnue la spécificité de la Corse*".

Segur lou Gouvèr a bèu jo d'aceta de discuti d'ou revisioun coustitucionalo, mai s'engajo pas sus sa reüssido, valènt-à-dire coume faire pèr d'ou vera uno majourita di tres cinquième d'ou Coungrès pèr l'arriba!

Basto! coume diguè Gile Simeoni: *Lou proumié menistro a enregistrat nòsti poucioun... la porto es pas estado barrado pertoucant nòsto demando forto de l'iscripcion d'ou recouneissènço de l'especificita de la Corso.*

S'espèro aro la vesito d'ou presidènt de la Republico lou 6 de febré en Corso, la clau es Enmanuèl Macron que la tèn...

Segur que se l'article 2, qu'a rèn d'egalitari, èro supremi sarié uno bono causo. La recouneissènço de tóuti li lengo regionalo de França rendrié à l'Etat soun caratèro demoucrati.

Gerard Lybien

■ Lou PNR

Esperavian la signaturo dóu decret labelisant noste territòri en Pargue naturau regiounau avans la fin de 2017. Es fa: lou Pargue naturau regiounau de la Santo-Baumo es crea!

À l'òucasioun de sa vengudo à Marsiho, lou 21 de



desèmbre passa, lou Proumié Ministre, Edouard Philippe, a declara agué signa lou decret tant espera.

Fuguè un bèu presènt de Nouvè e un simbèu fort que d'èstre crea en aquesto annado de 2017 que celebravo lou 50^{en} anniversari de la creacioun di Pargue naturau regiounau pèr lou Generau de Gaulle, annado quand li Pargue naturau regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur èron tambèn à la fèsto. Adeja 40 an pèr lou Luberon e lou Queiras, 20 an pèr lou Verdoun, 10 an pèr lis Aupiho e 5 an pèr li Pre-Aup d'Azur!

Emé aqueste vuechen PNR -lou nostre- nosto Regioun met à l'ounour si territòri remirable e n'en sian fièr.

■ Lou "Pop" Champagne

Coume durbi uno boutiho de champagne ?

Un proufessour anglés a trouba lou brud ideau quand se duerb uno boutiho de champagne. Dèu èstre rafrescado entre 6 e 7°, que lou tap siguesse pressa l'ougieramen emé la man, e pèr que lou "pop" siguesse reüssi, fau metre la boutiho dins un ferrat emé de glaço environ 40 mn avans de la durbi, e subre-tout pas gançaia la boutiho. Aurès lou "pop" perfèt.

■ Li gruo renovado

Sauvetage di gruo dóu port de Marsiho

Sus la grando digo dóu Large, dins lou bacin de la Joulieto, à Marsiho, i'avié 5 grandi gruo, engen de levage. Bastido en 1955, fuguèron meso en plaço dins lis annado 60. Peson chascuno 72 touno e fan partido de l'eventari generau dóu patrimòni culturau de la Regioun. Devien èstre meso à la ferraio, que soun touto rouvihado.

Aquéli "machino à leva à basti moubile guida", fabricado pèr uno entre-presso de Lillo asseuravon lou descargamen di cargò en escalò. Pau à cha pau, fuguèron eleitricado emé l'aumentacioun dóu trafé dóu port.

Aro, lou quèi es desarma, poudien plus founciouna e devenien dangeirouso pèr li passant.

Tres avien un empatamen de 9 m, dos outro, mai pichoto fasièn soulamen 4,90 m.

Lou GPMM (lou Grand Port Maritime de Marsiho) decidè dounc de sacrificà li tres mai grando e un plan de reabilitacioun permetra de renouva li mai pichoto, coume fuguè fa dins d'àutri port coume à Niço, Nanto e Brest, saran iluminado, coume lou fuguèron pèr *Marseille Capitale de la Culture 2013*.

Marc Paindavoine, lou fiéu de l'ancien entrepreneur, s'es batu pèr sauvo-garda aquéls engen.

Lou mounde sabon qu'à Marsiho, soun pas fort pèr sauvo-garda lou patrimòni de la vilo...

■ La cagado

Recicla lou caca di panda

Sabèn que li panda, lou poulit ourse blanc e negre, manjon soulamen de bambou.

Uno entre-presso chinoise vai recicla li fibro di fenso di panda geant fin de proudurre de papié PQ, de moucadou de papié, de touaio o de touaioun. Un panda elimino environ 10 kg d'escremen chascun jour.

Pèr lou moumen, saran vendú en Chino emé un labèu "Caca de panda".

Lou canau de Courinto

Dins l'idèio de defugi lou marrit rode e ansin fourvia lis embàrri au Cap dóu Peloupounèse, de mai s'espargna un bescountour de 185 mile marin, pensèron de faire coumunica la Mar ioniano emé la Mar Egèio. Jougne li dos mar, acò es uno idèio que dato dóu tèms que Marto fielavo. Mai li contro-pausant pèr faire cabussa li proujèt diguèron que li dos mar riscavon de se vueja l'uno dins l'autro bord qu'èron pas au meme nivèu e patin e coufin.

Ansin tres lou siècle VII^{en} avans Jèsu, li Courintian avien estigança uno vio caladado que se sounavo: lou *diolcos*.

Em' acò carrejavon li batèu sus de càrri dóu Gou de Sarounico au Gou de Courinto e vice-versa.

Lou *diolcos* que se sono tambèn *dromos* èro uno calado de roco cauquiero, cavado de dos rego paralèlo em' un escart de 1,50 m. Lou large d'aquelo vio anavo de tres mètre cinquanto à cinq mètre e arrivavo à dès mètre de large à l'aprouchi di gou. Aquéu relarg, sènso rego, afin que pousquèsson manoubra e tira li batèu dins l'aigo. Quand lou camin fasié uno courbo, de rambaduro ramplaçavon li rego pèr eisa lou tirage di càrri. An trouba de letro de l'alfabet courintian escrincelado dins li pèiro en mai d'un endré, ansin an pouscu data que lou camin de diolcos, fuguè coustru fin dóu siècle VII^{en} vo à la debuto dóu siècle VI^{en} avans Jèsu. Aquelo coustrucioun es coudsiderado de cop coume lou proumié trasport guida. Aquéls obro se veson plus à l'ouro d'aro. Lis engeniour an cava lou canau sus lou traca antico.

Cesar, Caligula, Neroun, Adrian, Erode, Atticus pensèron à cava un canau au travers de l'isme. Neroun fuguè lou proumié à metre en besougno lou proujèt (67 après Jèsu) e avié inagura lou chantié em' uno palo d'or. Quand Neroun estirè lou gros artèu, soun sucessour mandè lou proujèt à Barut que l'avié trouba trop grevant. Pamens Vespasian l'avié manda de Judèio 6000 presounié esclau pèr travaia en aquéu.

Ai vesita aquéu canau. L'endré es clafi de touristo e de boutigo, mounte se ié pòu croumpa de souveni aganto-couiou, agantopoussos e que finiran au galatas. Lou lioc



es vengu touristique... Iéu que me pensave d'èstre envirouna de vigno pèr lou rasin de Courinto, fuguère desenlusi. Mai aquéu canau d'aquí a fa dóu Peloupounèse uno isclo. Aquéu chantié coumença en 1881, fuguè à la debuto uno proujèt francès. Mai soun li Grè qu'acabèron l'obro en 1893, li Francès avien fa quinquinello.

Lou canau mesuro 6500 m. de long pèr 23,50 m. de large. Vueti lou canau es lou bonur di touristo e di lougaire de pichoun batèu. Se pòu tambèn travessa emé de batèu de vesito d'un caire à l'autre. Soulet li batèu de mens de 10000 touno lou podon passa.

Pèr l'istòri: en novèmbre de 1829 emé la duberturo dóu canau de Suez, lou gouvèrnamen grè fara adóuta lou proujèt de Canau de Corinto.

L'obro es coumençado lou 29 de mars 1882 e lou chantié fuguè ofúcialamen enrouta pèr lou rèi de Grèço Jòrgi lou Proumié, lou 23 d'abriéu de la memo annado. Mai lou chantié es tihous. Lis estúdi geologi fuguèron pas bèn cuba. Lou chantié devié dura quinge annado, mai li dificulta van faire chifra li menaire de dardèno. Lou 4 de febríe 1889 la soucieta es en bancorouto. Lou chantié es arresta pamens an cava 8200000 m³, n'en restavo 2600000 à trauca.

Andréa Syngros vai founda uno nouvello soucieta en 1890. Lou chantié soutu la direicioun de B. Gerstler es mena à bèn. L'inaguracioun soulèno agué liò lou 25 de juliet 1893 en presènci dóu rèi Gòrgi lou Proumié. La meso en circulacioun agué lioc en janvié 1894.

Lou proumié batèu à travessa lou canau fuguè un batèu francès de 110 m. de long e 13 de large.

Dóu caire d'esplé espourtiéu, un Oungrés que fasié d'acroubacio aerenco avié travessa lou canau d'un caire l'autre. Em' un aviou de 8 m. d'envergaduro fuguè uno aventuro espetacloso. Aquéu d'aquí se sounavo Peter Besenyei, manjava dins si sièis crous. L'esplé fuguè jamai recoumença.

Vueti emé la modo dóu saut en elastique. Se mandon dóu naut dóu pont. Ansin fan uno cabussado de 57 m. subre l'aigo. Aquéli que soun en bosco d'esplé estraoordinari ié vènon coume l'avé à la sau. L'a gaire de tèms uno couregrafo e dansarello grèco, Katarina Saldadou a fa un espetacle, pendoulado à un linçòu em'un arnés de segureta. Un espetacle de pouli di figuro artistico au bèu mitan dóu canau que faguèron mirando.

Jan-Pèire de Gèmo.

La detestablo ourtougرافی

Anan festeja aquest an l'anniversari de la neissènço de Jousè Roumanille, lou paire de noste biais d'escrèure la lengo, sarié belèu l'escasènço de reprene tóuti sis esplico esparpaiado pèr coumprene lou judice de sa grafio.

Vaqui dounc si resoun e mouliéu li mai consequènt publica proun souvènt en responso à de critico.

De critico de Frederi Mistral d'en proumié, que tirassavo di pèd pèr segui Roumanille coume se vèi dins sa letro dóu 9 de janvié 1852:

Me siéu counverti au sistèmo Crousillat! Anas dire que siéu uno vertadiero girouneto, un camalioun, lou mai viradis dis ome, mai chanjant que li destin e li flot, es ansin: *alea jacta est!* Ah! quènti regrèt! quèntis amar regrèt, e pèr vous e pèr iéu! se sabias, à presènt que lou bendèu es toumba, se sabias quant ridicule me parèis nosto ourtougرافی. Sarias estabousi! D'efèt, vous lou demande, quento es la lengo qu'a ni singulié ni plu-

rau e que pòu establi de parièris equivoco:

Ama: *aimer*.
Ama: *aimé*.
Amas: *vous aimez*.

Es se garça de tóuti li règlo: es vougué trasfourma nosto bello lengo en afrous patoues,



incoumprensible pèr tout autre que pèr l'autour. Noun pode councebre quento divinita mafasènto nous avié rendu tant moutu, tant óustina, dins un parié patouiage. Me n'en derra-bariéu li péu. Quènti meravio, quènti cap d'obro inimitable e

grava sus l'aram dóu bon sèn e de la lougico leissarias pas à nòsti descendènt, s'avias segui lou sistèmo Honnorat emé quauquis adoucimen. Es fa, l'a plus de remèdi.

Pèr aquéli resoun e pour uno foulo d'àutri, me siéu asteni de refaire lou counsciencios travaï de Crousillat.

Noun poudiéu lou refaire dins noste sistèmo. D'efèt, coume aurai fai, vegen:

Vesti: *vêtir... vêtu, il se vêt, vêts*
Manja: *manger... mangé... etc.*

Chaussises, missiés e damo! quento kiriello, quento mesclo, quente bourbou.

Pourqueja: *se vautrer dans la débauche... vautre dans la débauche... gâter... gâte...*
Grifouna: *griffonné... bousiller... bousillé...*

Èro à n'en plus fini. Mentre qu'emé lou sistèmo regulié, l'on saup que ar es la terminèson dis infinitiéu, at di particeps, as di segóundi persouno dóu plura e l'on se n'en mespren pas. Pamens, emai qu'aquéu sis-

tèmo me plaigue, coume mai segui e mai racionau; l'ai councilia emé li maluróusi circoustanci e, souvènt, après lou verbe ar, ai apoundu nosto detestablo ourtougرافی. Ai revist li pèço lengadouciano e ai apoundu au gloussari tóuti li mot estrange.

Sarés fourça d'esplica li seguènt que se trobon dins lou gloussari, sènso esplicacioun, o li raiarés:

Cuquo, entrai, joun, jacassar, paje, pino, pipard, pountet, ramagnou, respichar, rountau, serre, talabrano, pots (Jasmin), runte (La Fare-Alais).

Eiceptat aquéli mot poudès liéura lou manuscrit de Crousillat au publi. S'avié faugu lou refaire sarié esta un travaï d'infèr, n'aurié agu pèr quinge jour. Vous alude de tout moun cor.

Frederi Mistral

Roumanille cercara pas de resoun cournudo, mai impausara soun biais d'escrèure, lou veiren...

Li ciéuta perdudo dóu Tairona

Noste tour dóu mounde se perlongo :

Dimècre lou 25 de janvié 2017

— Aplantan nous uno passado...! me fai Hayden, lou guide, que d'aquí avèn uno visto subre-bello sus la "Sierra Nevada dóu de Santa Marta".

D'efèt à l'ourizoun se pòu vèire aqesto cadeno de mountagno majestouso cuberto de nèu. Un espetacle d'autant mai curios que s'atrouban en ribo de la Mar caraïbo, soute de latitudo troupicalo. La bello cimo de Coulombio s'enausso aquí à despart de la Courdihiero dis Ando.

Siéu parti aqeste matin emé un guide pèr uno bono caminado d'aperaquí sièis à sèt ouro.

E, acò se debano dins lou pargue naciounau Tairona. S'espandis entre mountagno e mar au nord-est de la Coulombio.

Mon guide, Hayden, mau-grat un pichot noum de counsouanço germanico, es un indigène dóu pople indian *guajiros*. Lou camin proun larg mounto dins la fourèst. Crousan quàuquì de "*campesinos*" ajouca sus de miòu. Vesèn tambèn li proumièri caso cuberto de paumo di Kogui. Es lou pople indigène que rèsto dins lou relarg. Après un bon tèms de marchò ajougnan l'adaut d'uno colo au rode que ié dison "*la quebrada calabaza*".

Dous pieloun de pèiro s'oubouon de chasque coustat dóu camin. Marcon li raro de la terro sacrado. À passa tèms es li "*mamo*" vo "*chaman*" que n'en gardavon l'intrado ié reçaupien d'oufrèndo.

— Sabés qu'un cop dins l'annado, pendènt un mes lou pargue es barra, me dis Hayden. Li *Kogui* emé de ceremounio ritualo lou purificon. Fan escoubeto de tóuti li soucit e tracas que li vesitaire soun vengu oubliada eici. Davalan pièi dins uno séuvo troupicalo espesso que s'esperlongo fin qu'à la coustiero.

À despart dóu camin, Hayden me meno à-n-un espèci envirota d'un clapas de rou-



Rèste un moumenet en chancello quand, en virant li pajo, m'avise que ges di vesitaire a mai de trento an. E iéu que vène de boufa mi 67 bougio i'a uno semana! Acò me vaudra d'èstre un sujèt de curiosita pèr d'uni.

El pueblito, es uno "*ciudad perdido*" (ciéuta perdudo). Fuguè loucalisado e estudiado en 1922. Pamens es en 1976 que fuguè descuberto la mai grando d'aquéli ciéuta "*buricata 200*". S'atrobe à 1 300 mètre dins la "*Sierra Nevada*". Sièis jour de marchò soun necite pèr n'en faire l'escourregudo.

Bono-di lis entre-signe d'Hayden, fau couneissènço emé la civilisacioun precoulombiano tairona. Aquéu pople a leissa uno obro remirablo d'engenarié: camin bardat, escallié de pèiro, maiun de canalisacioun emé de roubino e de biau, terrasso pèr li culturo e plato-formo pèr lis abitacioun. Uei, soun li Kogui, si descendènt dirèit que fan perdura aqesto anciano civilisacioun. Ome e femo porton un vèsti blanc e laisson crèisse si péu, de cop que i'a, enjusqu'is esquino. E, es pèr uno bando coulourado passado sus lou pitre pèr lis ome e de coular de gròssi perlo au còu di femo que poudèn li destria.. Cultivon li banano plantage, li cano à sucre e lou café ourgani.

Soun ourganisa en lignage patrilineari "*tuxe*" e matrilineari "*dake*". Li drole apartènon au lignage peirenaue e li drolo au lignage meirenaue. Li relacioun entre lou pople kogui e l'estat passon pèr lou "*cabildo gobernador*". Es elegi pèr li "*mamas*", que soun li gènt qu'an la mai auto autourita dins l'ierarquio soucialo.

La davalado vers la costo se fai pèr uno draio empeirado. Subran uno lauso brando soute mon pèd e traï un son resclantissènt.

— Es uno "*pedra falsa*", m'assabènto Hayden, es mau fissado à bèl esprèssi pèr preveni de l'arrivado de quacun. Soun si campaneto d'alarmo!

Quouro d'enòrmi clapas barron lou passage, la davalado se mudo en eisercice d'acrobaciò. Sènso parla di gaudre que li fau passa sus de branco vo quàuquì pèiro jitado en travès dóu courrènt.

En ribo de mar, au "*Cabo San Juan*", lou chanjamen crèmo au lume. Trouban aquí, un camping, un restaurant e uno plajo, tout acò envahi pèr un fube de mounde. De vesitaire vengu pèr l'intrado "*del zairo*", un camin bèn mai eisa e mens long. Es aquéu que prenèn pèr quita lou pargue. Fau se gara mai d'un cop pèr leissa plaço i caravano de miòu e de chivau carga de l'aprouvesiounamen dóu camp.

Li plajo se sucedisson mai bello lis uno que lis outro: la Piscina, Arrecifes, Canareval. Soun forço dangeirouso pèr la bagnado en causo de courrènt pouderos.

Fin finalo avèn coumpli aqesto virado en soulamen cinq ouro.

Dijòu lou 26 de janvié 2017

Uei, es lou pargue naciounau de la Sierra de Santa Marta que va reçaupre nosto vesito.

Partèn emé lou meme menaire, Hayden, noste jouine guide simpati. Landan sus uno bello routo. À man drecho es la mountagno cuberto de pasquié. À man gaucho soun li plantacioun de bananié que s'esperlongon sènso termino.

Dins lou pargue embarcan dins uno pirogo e remoutan lou Rio Don Diego. Es pèr ana vesita Taironaka, un autre site arqueologi tairona. Fuguè desclapa pèr asard quand desboursiguèron l'endré pèr n'en faire uno "*finca*". Navigan entre dous ridèu de junglo impenetrablo.

Es uno jouino femo que nous sèr de guide. Coumençan pèr la descuberto dóu pichot museon. Aquí soun acampa tout un escapouloun de l'art dóu *tairona* trouba sus li liò. De terraiò antroupoumourfico vesinon emé de ceramico de tres coulour: roujo, negro e cremo. Li peço d'orfebrarié, d'or e de couire, soun d'uno perfecion teinico espectacularo.

D'aquéli cap-d'obro se n'en pòu vèire au famous museon de l'or de Bogota.

Travaïon tambèn la pèiro d'un biais remirable: pèiro de mènre, destrau...

Soun armo la mai de cregne èron li flècho envenenado.

Embarnissavon la pouncho facho d'uno arpo de jaguar emé lou verin d'uno granouio tóusico. La mort èro subito.

Un pau mai liuen s'enausso uno caso tradicionalo recoustituïdo. S'avisan de respeita la règlo qu'oublijo lis ome à intra pèr uno porto e li femo pèr uno outro.

Escalan la colo pèr uno calado sudo. Meno à de terrasso de formo circulari que s'estajon long de la pèndo. Soun li baso d'ancian oustau. Oubeisson à un sèns ierarqui. L'elèi restavo sus l'auturo.

Après un bon repas dins lou jardin au mitan de flour de milanto coulour, tournan à la pirogo.

Uno courto caminado entre dous embarcadou e nous vaqui tourna-mai sus lou Rio Don Diego.

Aqesto fes anan à la desciso vers la mar. Lou noum de Rio Don Diego vèn d'un guerrié espagnòu que se neguè dins sis aigo. Soun noum indian es Taironaka.

Aquí, la fauno es forço presènto. Dins lou brancun evoulunon li singe ourlaire, lis iguane e li serp.

Li caïman, éli s'amaton dins li ribo. L'aucelun i'es à bèu boudre: galejoun di coulour despariero, vòtoutor e corb-marin dóu plumage negro, aiglo e martin-pescaire. En ribo de mar, trouban de trabucan e de pelican.

De retour à l'oustalarié, presan lou païsage, despièi la terrasso de nosto chambrò. Avèn d'un coustat la mar que rolo sis erso pouderoso e de l'autre la mountagno enmantelado de la séuvo troupicalo. Sian toucant lou Pargue Tairona, souleto uno ribiero nous n'en desseparo.

Demàn partiren en bousco d'autri tresor que recato aqeste fabulous païs qu'es la Coulombio.

Gerard Phavorin

■ Uno ancro

Uno ancro dóu siècle IVe sourtido de Rose. Fai aro dès an que lou buste de César fuguè sourti dóu Rose en Arle, entre lou pont de la vio rapido e lou pont de Trencò-taio.

Au mes d'outobre passa, de plounjour arqueologue an sourti dóu Rose uno peço eicepciounalo: uno ancro roumano datant de la segoundo mita dóu siècle IV^{em}. Es uno ancro dicho de touage o encaro de jusant, tipico de la batelarié fluvialo roumano. Servié d'amarra lou batèu contro lou quèi, is aubre, quand li service d'alage classique founciounavon pas.

Aqesto ancro à-n-uno souleto branco, mesuro 1,5 mètre de long. Es la proumièro au mounde troubado e es dins un estat de counservacioun espetaclous.

En formo de crouchet, fuguè facho d'un soulet tros de bos. Pèr la ranfourça, uno peço d'assemblage de ploumb religo lou bas de la vergo à la branco. Uno outro peço de ploumb foundudo sus lou bos, en aut de la vergo, fuguè plaçado pèr aculi un jas. Enfin, à la pouncho de la branco, se trobo un pichot esclap de metau de proteucioun. Pèr èstre tratado, fuguè fisado au meme labouratori que tratè lou chalant d'Arle qu'es espasa au Museon blu. Lou bos rouman es clafi d'aigo, lou fau ramplacha pèr de resino. Acò demandara uno bono annado de travai, mai la poudren remira vers la fin de l'annado dins lou Museon antique.

D'autri tresor soun encaro escoundu dins Rose...

■ Li Chinés

Li Chinés soun à s'istala dins li quartiè nord de Marsiho pèr mounta d'entre-presso, e subre-tout lou mai grand marcat en gros de teissage que se vai durbi en juliet venènt emé 200 boutigo assoustado dins de countenèr de ferre... Auran pas fre!

Mai, au contro, li Chinés an pas reüssi d'agué la recèto secrète di calissoun de z-Ais. Soun vengu, an vist e an pas agu lou dre de coumercialisa nosto especialita qu'aurien pourscu fabrica "*made in China*". Li calissounié sestian an coumença uno demarcho pèr agué uno IGP (Endicacioun Geografico Proutegido) qu'auran belèu l'an que vèn.

■ L'Armana de Lousero

Edita pèr la Revisto *Lou Païs*, l'Armana de Lousero vèn d'espeli. Toujour clafi de bèus image de raconte sabourous, bilengue, aqest an, l'Armana, en mai di conte de Nouvè, es particulieramen vira vers lis istòri de bèsti: tais, reinard, cèrvi, uno famiho de porc-senglié emé si pichot, lèbre, chin de touto meno, e pèr acaba uno fedo e un loup...

L'Armana dóu fourmat 14x21, emé si 80 pajo es un apoundon de la Revisto *Lou Païs* dóu mes de desèmbre 2017, n° 435, de coumanda emé l'abounamen is Amis du Païs et l'Escolo gabalo. 14 Résidence Les Prés hauts - Avenue de la Margeride - 48130 Aumont-Aubrac - Abounamen pèr l'annado 26 eurò pèr 4 Lou Païs e l'Armana de l'annado.

■ La Ciéutat

La Bastido Marin engimbro d'estage pèr pouda la vigno (en febré) e lis ouliuvié (en mars). Vous poudès iscriéure en mandant un pichot mot à Jouêlo : bastide.marin13600@gmail.com - 06.65.27.84.39. Poudès tambèn participa lou dimars (en founcioun dóu tèms) au travai parteja dins li jardin secrèt de desveloupamen durable. Troubarès l'amista dins uno bastido de campagno ounte se parlo encaro prouvençau e ounte se trasmet noste patrimòni e nosto culturo regiounalo.

1943 avenue Guillaume Dulac, La Ciotat.



cas. Es un site ceremouniau. Dins la pèiro soun gravado de petrouglife. Poudèn destria demié éli la caro dóu diéu soulèu. Mai liuen es tancado uno pancarto mounde se pòu legi que dins la cousmougounio kogui touto acioun contro la naturo es un ate sacrilège que se reviro contro l'ome.

Es pèr uno draio cuberto de lauso qu'arriban au vilage "*del pueblito*" vo "*chamaira*". Es uno zono arqueoulougico majo de la civilisacioun precoulombiano tairona. Dins lou tèms, assoustavo mai de 3000 estajan. À l'ouro d'aro ié rèston soulamen uno pougnado d'indian Kogui.

Pièi aparèisson lis oustau dóu vilage. Soun basti sus de terrasso redouno. Si paret soun de bos e soun cuberto de formo counico, soun facho de paumo e de paio.

Dins un relarg desgaja se drèisso "*la cansa maria*". Es la caso mounde soulet lis ome ié praticon de ceremounio.

Hayden me counvido à me faire marca dins un cartebèu. Dève i'escríéure moun noum e moun age.

La carriero grèco de Marsiho

Lou fuetoun de l'annado

Es lou 24 d'òutobre 2016 que coumencè à Marsiho au cantoun de la Carriero d'Endoume e d'ou balouard de la Courdarié, lou chantié de la soucieta *Vinci*, pèr la coustruccion de 109 oustau emé 8 estànci, sus environ 6 000 m²... Mai dous jour après, li proumoutour an descubert li vestige d'uno anciano carriero grèco d'ou siècle Ven^{en} avans J.-C. emé de ceramico pèr s'ou. Uno descuberto majo entrinant l'arrèst d'ou chantié pèr la D.R.A.C. (Direioun Regionalo dis Afairè culturau) e tant lèu de cavamen arqueolougique fuguèron entamena enjusqu'à la mita de jun de 2017.

Aqueste lioc èrò destina à l'estracioun de cauquié... la pèiro à caus qu'a degu servi coustruire de bastimen de la cièuta fouceiano foundado en 600 av. J.-C.

Li Grè travaiaon la pèiro.

Tre l'Antiquita, lou cauquié couquilié, coustituï de rèsto d'ourganisme, serviguè à la coustruccion de mounumen

La Carriero di Liço assousto lou soulet vestige restant de l'immènse bàrri coustru sus ordre de Louis lou XIV^{en} de 1669 à 1694, fin d'espandi la vilo devengudo trop pichoto dins si paret bastido au siècle XI^{en}.

Lou bàrri de Louis lou XIV^{en} coumencè d'èstre toumba au debut d'ou siècle XIX^{en}.

Es au pèd d'aqueste bàrri, coustat "Courdarié" que s'istalon li courdié, foro-bandi d'ou Port Vièi e d'ou Plan Fourmigué (quèi d'ou Port). D'efèt lou rèi Louis lou XIV^{en} ourdounè l'espandimen de la vilo, e l'istalacion de l'Arsenau di galèro aqui.

Li coustrutour faguèron Sant Miquèu sus lou coustat d'ou port e li courdié se pausèron sus la carriero que se soune "Corderie".

Es adonc aqui, tout de-long d'ou bàrri, que fasièn li courdage indispensable à l'armajaduro



di batèu. Bastiguèron sis oustau e fielavon lou canebe, que lou noum de Canebiero èrò lou noum de soun ancian liò de travai.

Jun 2017

Li representant d'assouciacion, un coumitat scientifique e lis abitant d'ou quartié se soun a campa pèr sauva lou site. Demandon la preservacion de tout lou site. Lou prefèt, la menistro de la culturo, Franceso Nyssen fuguèron souna. Demandèron à *Vinci* e à la Coumuno de travaia ensèn pèr preserva la vesibiletà, l'acès e la trasmessioun.

Juliet 2017

La menistro faguè proumesso que 650 m² sarien classa au titre di Mounumen Istouri, valènt-à-dire uno surfaci tras que pichoto.

Un passage devriè permetre au publi de vesita lou site.

Avoust 2017

Un arqueolougique faguè un raport sus li 7 000 m² de la carriero. Descurbiguè que la carriero, abandonado après lou siècle Ven^{en} av. J.-C. a reprès uno ativita au siècle II av. J.-C. e i'aviè un pous.

Tout fuguè numerouta e foutougrafia pèr poussé recoustituï li gèste di carrié.

La ceramico retoubado èrò simplamen la tarraio e d'anforo de vin que serviè pèr la biasso di travaiaaire.

Li dous sarcoufage daton de la debuto d'ou siècle Ven^{en}.

Li peironié fasièn de grand blot de 3,20 m qu'èron pièi descoupa pèr faire de pèiro de foundacion. Lou cauquié de Sant-Vitour es un cauquié tendre e fragile, que se travaio eisadamen.

Dins l'Antiquita serviè pèr faire de sarcoufage o de foundacion, que faliè metre à la sousto d'ou marrit tèms, coume aquéli trouba au Balouard



de Paris o Carriero d'ou Tapis Verd.

Lou cauquié de Sant-Vitour, la pèiro de Massilia es de gran fin. A garda la marco dis outis utilisa: pico, escoudo, picassoun, levadou...

Li soulèti pèiro que restavon, se trovavon dins li fouio d'ou coulège d'ou Port Vièi, aquéli famóusi pèiro qu'an parti i bourdiho...

Pièi, après, pèr li mounumen massilian fuguè utilisado la pèiro de La Courouno.

Se troubè tambèn qu'un estúdi precedènt en 2002 aviè moustra l'eisistènci d'aquéli peirero, mai miraclosamen lou raport fuguè escoundu, qu'auriè poussu empacha la coustruccion de l'immoible.

Setèmbe 2017

Vinci anonciè l'arrèst tempourari d'ou chantié belèu sous l'acioun d'Enmanuèl Macron sensibilisa au proujèt d'ou tèms de soun passage à Marsiho, lou 21 de setèmbe.

Après de mes d'acioun, de manifestacion di citouien, de peticion, d'emessioun de radiò, d'article noumbrous dins la prèssou es la decepcion.

La coumuno se manifestè pas gaire mau-grat qu'aquesto carriero fugue uno descuberto tras qu'impourtanto pèr l'istòri de la creacion de Marsiho i'a 26 siècle, car es la souleto descuberto d'aquesto epoco.

Mai l'argènt e lou pres de la sauvo-gardo coumenço de sourti. Es à la Coumuno de paga la prouteioun d'ou site, de croumpa mai lou terren à *Vinci* e pèr coumble! dèura paga li fres de noutari! aquelo empego!

Òutobre 2017

Lis arqueolougique an apoundu un pau de surfaci à proutegi: 1 200 m². Li diferènti partido se garrouion. La menistro aguè lou darriè mot: lou chantié reprendra, 650 m² saran garda, faudra

un prougrame pedagogique pèr lis escolo, lou site dèu resta vesible de la carriero, la Coumuno metra la man au boursoun.

Uno emessioun de telé de Stéphane Bern es tournado à Marsiho, "*Suivez le guide*". A proumès de parla de la "*Corderie*".

Lou chantié a reprès.

Nouvèmbe 2017

Lou presidènt Macron i'a mes soun nas: lou site sara proutegi lou tèms de la bastisoun, pièi sara mes en valour pèr lou coustrutour, emé l'ajudo de la Coumuno e de l'Estat.

Lou pous sara preserva, faudra trouba la ribero que lou ramplissiè... ço qu'amenera belèu d'òutri descuberto.

Lou rèire menistre Jack Lang apoundeguè soun gran de sau: "*es un proublèmo liga à l'urbanisme e au patrimòni, diguè, à l'arqueolougique e à l'architeituro e d'ounc i'a un vueje...*"

Fin finalo, lou site sara classa, un arreatat sara pres pèr lou prefèt, lou proujèt de coustruccion sara moumodifica, de blot de pèiro saran leva e mes dins li partido proutegido, l'affaire sara segui seriousamen pèr l'estat.

Desèmbe 2017

Lou chantié de coustruccion de l'immoible coumença en janviè. Mai belèu que i'aura d'òutris episòdi...

Repepiaren un cop de mai pèr dire qu'à Marsiho la vilo la mai vièio de Franço, lis edile soun pas interessa pèr sauvo-garda lou patrimòni, qu'es bèn couneigu, qu'à Marsiho, tre que i'a un cavamen pèr faire un oustau se retrobo la traço di proumier abitant de la cièuta fouceiano.

Tricio Dupuy

"La terrou roujo" de Fèlis Gras

La Terrou roujo, aquelo obro istourico es la segoundo partido d'ouo trilougio roumanesco "Li Rouge d'ou Miejour" escricho pèr Fèlis Gras que racontò la mountado di revoulucionari marsihés à Paris e touto d'aquelo aventuro republicano que s'acabo en Avignoun.

Aquèu segound episode "La Terrou roujo" aguè pas l'ur d'èstre presenta en libre dins sa versioun ouriginalo en prouvençau.

Es soulamen sa traducioun franceso que troube à èstre publicado à Paris emé pièi dins uno reviraduro angleso e uno outro oulandeso.

Faguè espera sa publicacion en fuetoun dins lou journau "Prouvenço d'aro" pèr counèisse, en 1989, la versioun ouriginalo en lengo nostro e vuei l'oubrage intro enfin en libraièri, bono-di lis Edicioun Prouvenço d'aro, emé en mai d'ou tèste prouvençau se i'atrobe forço dessin d'aquelo epoupèio.

L'autour

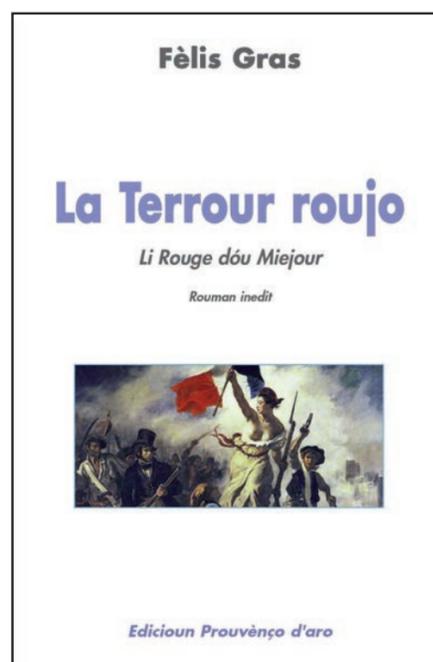
Fèlis Gras, pouèto e roumansié, capoulié d'ou Felibrige de 1891 à 1901.

Es nascu lou 3 de mai 1844 à Malomort d'ouo famiho de pacan. À dès an, si gènt lou mandèron faire sis estúdi au pensiounat vesin de Santo-Gardo à Sant-Didié-li-Ban. Es aqui que fuguè nouma mounitour dis escoulan de sa classo e coume lou countè Fèlis Bertrand "en liogo de surviha si preguiero e de ié parla di sant d'ou paradís, lis entreteniè, en prouvençau, dis aventuro d'un pichot païsan, Pascalet de Malomort que fuguè fourça de quita soun vilage à l'age de quinze an e de fugi en Avignoun, pièi acoumpagna à Paris li federat..."

E vaqui coume lou diguè Fèlis Gras: "Es un pau pèr mi pichot camarado qu'ai escri Li Roujo d'ou Miejour."

Pamens es dins soun discours de 1891 que revèn sus soun sujèt favouri, la tempouro revoulucionari:

"Fa cènt an, eiço vous lou dise en foro de touto poulitico, un bataioun partiguè de Marsiho e moutè sus Paris, ounte arribè i jour li plus sourne de la Revoulucion. Cresès qu'aquesto pougnado d'orne courreguè dins li clubè pèr couspira, pèr prendre d'ordre à la chut-chut?"



Nàni, lou bataioun Marsihés travessè Paris coume un vòu de cigalo, en cantant, en farandoulant; pièi bras dessus, bras dessouto, dins li carriero, sus li plaço, au teatre, cantèron e farandoulèron touto la niue; e l'endeman changèron, dins quàuquis ouro de tèms, la faci dis evenimen. Mai ço que i'a d'esbrihaudant dins l'escourregudo d'aquéli quàuqui miejournau, es qu'à forço de canta e de farandoula leisèron dins Paris estabousi — e eiço, Messiés, es escri dins l'istòri — ié leissèron un cant sublime!"

E bèn segur èrò dins l'escrituro d'aquelo obro Li Rouge d'ou Miejour, qu'acabè en 1895.

E vuei, se pòu legi lou tros mancant: *La Terrou roujo*.

Un libre de 424 pajo au format 14x21, ilustra de mant un dessin. Edicioun Prouvenço d'aro. Costo 17 eurò (+ 3 eurò de port)

Devers lis

Edicioun Prouvenço d'aro

18 Rue de Beyrouth,
13009 Marseille.

lou.journau@prouvenco-aro.com

La carto d'Avignoun, istòri d'uno descubeto

**Uno carto portulan recentamen descubeto
Belèu uno di mai anciano counservado
la carto d'Avignoun**

La carto portulan o carto marino presentado aqui se trobo dins lou founs dis Archiéu despartamentau de Vau-Cluso. D'asard fuguè descuberto en novèmbre 2002 pèr un istourian amateur que, counsultant un registre noutariau dis annado 1534-35 aguènt apartengu à-n-un noutari de la coumuno de Perno-li-Font. Fuguè entrija pèr li dessin en coulor sus la cubeto de pèu en d'aqueste registre.

Parlè emé lis archivisto, e an coustata qu'èro uno carto marino medievalo, proun abasimado. L'an destacado dóu registre e l'an fa restaurado en 2003.

Despièi aquesto dato, la carto archivado, fuguè jamai óusservado enjusquo sa redescuberto en 2015 pèr Pau Fermon, au cours d'un travi de recerco dins l'amiro d'uno tèsi.

Mau-grat que fuguèsse pas un especialista en cartougrafi marino medievalo, Pau Fermon, n'en faguè l'estúdi en la tournant plaça dins soun countèste istouric e loucau: dóu tèms de la Papauta en Avignoun au debut dóu siècle XIV^{en}: 1309.

Pèr si carateristico (dessin, coustrucioun, toupounimio) estimè qu'aquesto carto poudié èstre datado ... dins lou cours dóu siècle XIV^{en}. Pensè que poudié èstre uno obro anteriouro o countempourano dóu mouloun de prouducioun cartougrafico marino qu'espeliguè dins li dos proumièri decenio dóu siècle XIV^{en}.

D'un autre las, un membre dóu *Brussels Map Circle*, Jaque Mille, (l'ome de l'uno de nòstis abounado) aprenguè d'asard de Pau Fermon, en abriéu de 2017, l'eisistènci d'aquelo carto.

Vesènt la reprodusioun, Jaque Mille, geougrafe de fourmacioun, se pensè que poudié èstre tras qu'anciano, e belèu plus precisamen se classa demié li mai anciano couneigudo: carto pisano vers 1290, carto de Cortona vers 1300, carto de Luca vers 1310, carto ricardiana, carto de Vesconte uno di mai acabado, vers 1311-1313.

Un eisamen de la carto, en abriéu de 2017, is Archiéu de Vau-Cluso, a counferma aquesto proumièro impressioun.

E un autre asard a encaro vougu que Jaque Mille aguèsse previst d'ana à Brussello pèr presenta dos carto raro de sa couleicioun, e de ié trouba aqui l'òupourtunita d'anouncia, coume uno souspreso e un escoup, la carto, e de prepausa de n'en desvela l'eisistènci pèr uno publicacioun.

Jaque Mille e Pau Fermon an fa un estúdi mai aprofundi de la carto que pauso un mouloun de questioun e poudrié mena de novèlli lus sus l'aparicioun un pau misteriouso d'aquéli carto.

La carto

La carto d'Avignoun se presènto coume un tros de pergamin de 41x27 cm ounte se vèi, à proumièro visto, la Mieterragno ócidentalto.

À l'ouèst e au sud, la carto es estrassado, amputant la representacioun di coustiero atlantico dóu Pourtugau e de l'Espagno, e leissant vèire soulamen la coustiero atlantico de la Franço, de la frontiero espagnolo à la Bretagno, un pau coupado à soun bout.



Plus au nord, l'estrassaduro escound la Mancho e la coustiero miejournalo de l'Anglo-Terro.

Au sud, la carto dessino la coustiero marroucano. Uno longo escrancaduro gasto lou pergamin, travessant un Sahara vueje, emé de traço d'escrituro.

Lou pergamin a tambèn de plusiour manco. Lou mai impourtant es sus li coustiero entre Marsiho e la Touscano, fasènt ansin desaparèisse tout lou gou de Gèno e lou cap Corse.

Tambèn, de gròssi taco d'encro escoundon simetricamen (provo d'uno plegaduro), la Mieterragno entre la Sardegno e la majo part de la coustiero dalmato à parti de Venisso.

Ansin, la carto pourgis pamens de l'ongui seissiou de coustiero ounte poudèn releva, mai de 300 toupounime en negre e en rouge, d'uni tras que legible, d'autre soulamen en partido o coumpletamen escafa, que de teinico mouderno permetrien de revela.

Dins lou cadre restant, la carto mostro de ligno de vènt à nòu direicioun.

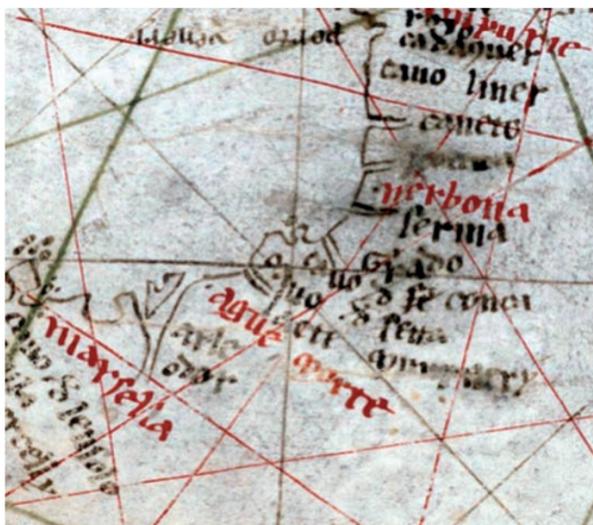
Dins la partido auto es dessinado uno roso en formo de flour di petale rouge e verd.

Enfin, noutant la presènci de sèt mèmi representacioun de glèiso, tóuti sus li coustiero atlantico e de la mar dóu Nord.

Pèr la datacioun, fau la coumpara emé d'atru carto de la periodo envisajado (fin XIII^{en} e debut XIV^{en}) entre autro, datado e signado pèr Vesconte.

Li coumparesoun soun essencialamen sus lou dessin generau e lou detai di coustiero, li region representado, la toupounimio, la coustrucioun de la carto e si particularita.

Au contro, la representacioun di coustiero atlantico e aquelo di coustiero di region dóu nord evolunara proun à parti de la fin



Marsiho - Marselia

dóu siècle XIII^{en}, en founcioun di prougrès dins la couneissènço d'aquèsti region, au grat di relacioun poultico e subre-tout coumercialo à parti de Piso, Gèno e Venisso, pèr n'en cita que li vilo li mai impourtanto.

Es qu'à parti de Vesconte que se soun coustituí d'ataié à Gèno, Venisso e Majorco prouduisènt de carto à la coumando segound de moudèlo, de carto ameiorado à flour e à mesuro di prougrès dins la couneissènço di region en deforo de la Mieterragno.

La carto d'Avignoun presènto pamens de carateristico que permeton de la situa: lou dessin generau de la Mieterragno sèmblo proche de lou di carto de Vesconte mai qu'auquiqui detai podon faire pensa à uno creacioun avans 1311-1313:

- Chasco carto representò li banc de sablo d'un biais diferènt.
- Sus la coustiero dóu Lengadò, lis estang entre lou delta dóu Rose e Agde soun dessina pèr dos courbo dóu rivage alor que li carto de Vesconte representon aquèlis estang d'un biais estilisa e chematisa en formo d'estoumac pountua de poun rouge.
- Lou dessin de la coustiero atlantico franceso, emé si grau, es proun soumari, mai precis que lou de la carto pisano mai bèn mens que lou dessin de la carto de Luca e di carto de Vesconte.
- Pèr l'Anglo-Terro, lou dessin es proun courrèit, e li toupounime soun d'uno vintenau, alor que la carto pisano dessino uno Anglo-Terro quasimen reducho à un reitangle.

Emé aquéli diferènti dounado, sèmblo poussible de counsidera la carto d'Avignoun coume realisado avans li carto Ricardiana e de Vesconte (1311-1313) e après li carto pisano e de Cortona mens doucumentado sus li coustiero noun mierragno.

Pèr l'autour, es anonime que la carto es pas signado. Mai es belèu un autour couneissènt li lioc o aguènt fa sa carto pèr ausi-dire? Pèr la Mieterragno, es clar que l'autour de la carto d'Avignoun a utilis li founs coumun di proumièri carto portulan anteriouro à Vesconte.

Pèr li coustiero angleso, l'órientacioun e lou dessin, proun courrèit, laisson pensa à-n-uno bono couneissènço de l'autour, mai



emé de toupounime que rèston à deschifra.

Mai pèr li coustiero óorientalo de la mar dóu Nord, au-dela dóu Pas de Calais, lou dessin meno à envisaja uno carto dessinado pèr ausi-dire, pulèu que facho en seguida d'uno navigacioun en mar.

Mai li coulor utilisado rèston counvencionalo e à l'identique à-n-aquéli óusservado sus lis atru carto.

L'escalo se trobo sus l'aut dóu pergamin, dins un double ciècle dóu tra negre. Sarian dounc eici, davans un indice suplementari d'ancianeta, proun fort.

Li ligno verdo representon li quatre poun cardinau.

Li paralèle e li meridian soun tambèn proun courrèit pèr la Mieterragno.

Mieterragno e Adriatico soun bèn plaçado, en latitudo, que lou carcul èro couneigu despièi l'Antiquita, coume pèr eisèmplo pèr Marsiho, pèr Pythéas, tre lou siècle V^{en} avans J.-C., mai tambèn en longitudo, calculado pèr aproussimacioun, à parti di distanço.

Au contro, pèr li coustiero en deforo de Mieterragno, si plaço soun pas bèn justo: vesèn Cherbourg à l'autour de Marsiho e Baiouno quasimen à l'autour de Valènço...

La carto d'Avignoun dessino emé precisioun li bouco e li grau, la majo part di toupounime soun clar e mai nombrous que sus la carto oisano, mai mens que sus li carto de Luca e de Vesconte. Li dos glèiso sarian Boudèus e Peitié.

Pèr lis isclo, l'autour lis a coulorado en verd: Sardegno, Ibiza o en rouge: Corso, Sicilo, Ouleron...

En acord emé li counvencioun de l'epoco, e tre li proumièri carto, tóuti li toupounime de la Mieterragno soun eschich en dedins di terro, perpendicularimen à la coustiero.

Aquéli toupounime soun eschich en negre o en rouge segound l'impourtanço que l'autour l'atribuís.

La carto presènto encaro la particularita d'agué sèt bastimen religious: glèiso, catedralo, monastèri? alor que fau espera 1330 (la carto de Dulcert) pèr vèire li proumièri bandiero à coustat di cièuta, que li proumièri carto portulan avien ges d'endicacioun, nimai de decouracioun, en deforo de li ligado à la navigacioun.

Perqué aquesto carto en Avignoun?

S'agissiè siegue de carto coumandado pèr lou Poudé o d'Istitucioun pèr marca de novèlli descubeto, siegue de carto richamen decourado coumandado pèr de Grand o d'ourganisme coumercialo à de fin de prestige o de publicita.

La presènci de la Papauta en Avignoun à parti de 1309 (enjusqu'à 1369) a fa de la vilo lou cèntr de la crestianeta pèr d'annado. Cèntr religious mai tambèn cèntr poultic, culturau, artisti, financiè, coumercialo, menant ome e bèn. Avignoun es alor devengudo uno flour de camin pèr lis escàmbi de touto meno e lis Italian ié soun vengu nombrous, coume li Genés, mèstre dóu coumèrci maritime e pionniè en cartougrafi marino, emé li Pisan e pièi li Venician e li Majorquin. Es dounc pas estounant de trouba de carto marino en Avignoun.

Sian quasimen segur qu'aquesto carto portulan, realisado devers 1300 e arribado à Avignoun belèu au tout debut de la presènci de la Papauta, a jamai quita la Vau-Cluso jusqu'à sa descubeto en 2002.

Jaque Mille e Pau Fermon

NB. La tèsi de Pau Fermon es en cours d'edicioun.

Opera de Marsiho e oupereto marsiheso

Li mot se ressemblon: opera/oupereto; Marsiho/marsiheso. Aleva que l'Opera de Marsiho, es uno bastisso, e que l'oupereto marsiheso, es un espetacle. Mai alor, quau liame pòu l'agué entre li dous ?

Noutan d'en-proumié que Marsiho a assembla si dos sceno, e que desenant es soute l'apela-cion *Opera-Odéon* que la metroupòli prepauso soun prougramo annau.

L'Odéon es ansin devengu l'oustau de l'oupereto. Mai es pas tout. Dins la radiero letro de proumoucioun de l'espetacle, i'avié uno pichoto rubrico "Se passo au Cros de Marsiho". E ço que se ié passo, es un retour en forço de l'oupereto marsiheso:

MOUN CABARET MARSIHÉS

o la fabuloso Istòri dis Oupereto Marsiheso
Dimanche 17 desèmbre 2017
à 15 h 30
LOU CROS DE MARSIO

Aquest cabaret mesclant l'umour, lou jo d'atour, li situacion desenclado e li magnifiqui cansoun de Vincent Scotto e René Sarvil, vous enmenon en viage à travès lis Oupereto Marsiheso dis annado 30.

Quàuqui titre: *Au país d'ou s'oulevè, Un de la Canebiero, Tres de la Marino*; quàuqui creatour e atour: *Vincens Scotto, Reinié Sarvil, Enri Alibert, Rellys, Mirèio Ponsard...*, ges d'aquéli noum es sourti de ma memòri, mi parènt lis avien trop ama e n'en gardavon un souveni esmougu, fredounejan souvènt si cansoun.

L'istòri de l'Opera de Marsiho es bèn mai longo,

perqué es esta coustrui au siècle XVIII^{en}. Ravaja pèr un encèndi en 1919, lis obro de reconstruicion saran realisado à la lèsto soute lou gouvèr de l'architèite Gastoun Castel, e l'inaguracioun d'ou bastimen se faguè lou 3 de desèmbre 1924.

Counsequènci de l'estile à la modo, lou publi descurbiguè alor ço que poudèn qualifica d'ou mai bèl imoble *Art Decò* de Marsiho!

La decouracioun, fisado à-n-un group d'artisto marsihés, seguiguè la memo enfluènci *Art Decò*. Entre lis artisto, i'avié lou pintre Jan Julien que realisè plusiour panèu :

- dous dins lou vestibule d'intrado, encadrant la bihetarié, à drecho *L'Evouacioun de la Danso*,



à gauch Marsiho glorifiant l'Art Lirique.

- quatre dins lou courredou di gabi: Pan jouant de la fluto, Apollon e li muso, Bacchus, Orphée. Jan Julien es nascu à Marsiho en 1898. Fuguè escoulan de l'Escolo Nacionalo Superiouro di Bèus Art, espasant au Saloun de Paris. Rèn d'anourmau dins aquelo courregudo òbligado, souleto modo pèr arriba à se faire uno plaço dins lou mounde artisti centralisair de la III^{en}enco Republico. Julien se faguè soulidamen uno bono reputacioun de pintre de naturo morto soulid, de marino e subre-tout de païsage, bèn ourquestra en coulor caudo, de la campagno prouvençalo e de la costo (1). Councourreguè souvènt, e emé sucès, dins li counours pèr de coumando publico. E dins un mounde que se durbissié au tourisme, creè dins lis annado 1920 e pèr lou comte de la Coumpagnié PLM un grand nombre d'aficho que dounavo envejo d'ana vers de liò de sejour en bastido desservi pèr li camin de fèrri de la Coumpagnié.

O! mai dins tout acò, quau raport emé l'oupereto ?

Es tout simplamen que lou meme Jan Julien realisè tambèn li decor de plus celèbris oupereto marsiheso. Sus li fotò d'èpoco poudèn apercebre, darriè lis atour, si gràndi telo dounant l'imatge di carriero, dis estanquet de Marsiho (2). Sarié bèn interessant de retrouba d'au tri traço de si realisacioun que, durèron que lou tèms d'un espetacle, countunion de faire figura lou noum de Jan Julien si sucessour. Nous vaqui bèn luen de Pan, d'Apollon e di muso.

Mai l'obro de Julien es profundamen afeciounado à sa Prouvènço.



Pèr provo, aquesto aficho quasi naïvo pintado en 1935 pèr ilustra "Lou nouvé de pichoun santoun", uno cansoun que li paraulo soun de soun ami Reinié Sarvil e la musico d'H. Ackermans. Siéu segur que sias capable de la fredouna.

**Glaudo Lothelier
& Andriéu Poggio**

(1) Gérald Schurr, *Le guidargus de la peinture* [Les Éditions de l'amateur, 1981].

(2) Georges Crescenzo, *la veritable histoire de l'operette marseillaise* [éd. Autres Temps, 2005, Gémenos].

Lei Mestié de la Coualo

Four de cade vo enguentiero

La cado es uno pasto facho de farino de cese, d'aigo em' un pau d'òli d'òulivo, cuecho au four. Es uno especialita toulounenco que fa lou regale dei pichoun e dei grand.

Soun òuriginò vendrié dei fustié de marino ginouvés, vengu travaia à l'arsena de Touloun. Sei fremo vendien la "cado" sus lei marcat en creidant :

— Caldo ! caldo !, que si chanjè puèi en "cado". À Niço si dis la *socca* e à Marsiho la *panisso*.

Mai l'a cado e cade! Mèfi! es pas parié!

La pastissarié a rèr à vèire emé nouastre cade dei coualo!

Tambèn l'a cado e cade! S'atrobe tres espèci de genebrié que si n'en dira jamai proun sei diferènci.

— Lou genebrié de Fenicio vo cade mourven vo cade dourmènt vo dourmihous. Aquéu pougne pas e s'atrobe sus lou litourau. A ges d'utilisacioun franc de servi de lichiero pèr leis enguentié que n'en tapavon lou sòu de sei cabano pèr li dourmi dessus, d'aquí l'un de sei noum.

— Lou genebrié coumun: si trobo au nouastre à parti de 700 mètre d'autitudo, sus lou pendis d'ou miejour de Santo-Baumo. Serve pèr douna de goust ei pastissoun e terrino de tourdre vo dins la choucrouto. Es un dei coumpausant d'ou gin que n'en tiro soun noum.

— Lou genebrié *oxicèdre* vo cade: si trobo fin qu'à 700/800 mètre d'autitudo. Es aquéu que nous interessò.

Pèr lei diferènci es eisa: lou genebrié cade pougne gaire e sei fru soun mai gros qu'aquéli d'ou genebrié coumun qu'a uno bando claro au mitan de sa fueio.

Lou genebrié cade a douas bando claro sus sa fueio. Si coumpren miés se va dias en francés:

commun / un, cade / deux.

Lei genebrié fan partido dei counifèr coumo leis auciprès, lei pin, lei mele, lei tuei, etc...

Lou cade a besoun de soulèu e de cauquié. Aquí fau rèndre òmage au d'outour Porte, mège militarié, que d'ou tèms de sa retirado encartè t'ouitei lei four de cade sus lou pendis d'ou miejour de Santo-Baumo. N'en recensè 230.

Lou cresten de Santo-Baumo fa douge kiloumètre fin qu'à la mar. Acò represènto uno surfaço de 250 Km². Es lou país d'ou cade. Es à Signo que n'avié lou mai: 52, à n'Ebro: 38, au Castelet: 29...

Fin qu'à l'arribado d'ou P.L.M., si fasié d'òli de cade en pichòtei quantita, à la marmito. Dins uno pignato, metien de busqueto de branco de cade qu'es fouaço oulious. Metien la marmito deveddado sus uno lauvo, puèi si boutavo fue à l'entour. Falié caufa fins qu'à 200/220°, en fènt susa lou bouas, l'òli raiavo d'aise d'aise dins la rigolo de la pèiro.

Lou P.L.M. arribè à Touloun en desèmbre de 1859. Es d'ounc dins aquéleis annado que sian passa de la pignato au four, d'ou prouducioun famihalo à-n-uno prouducioun endustrialo, se si pòu dire. Avèn quasi ges d'escrì sus lei four de cade. Pamens counouissèn quàuqueis-un dei primadié dei four. Au Broussan de n'Ebro avèn lei famiho Giraud, Olivier e Hermitte e à Signo, la famiho Robert. An oubra t'ouiteis ensèn.

Lou founciounamen d'ou four

Pèr lou traou de dessus, si vist bèn la fàbi qu'èro facho de briqueto refratarié d'ou sòu au daut d'ou four. Lou fue si trouavo en arrié e sus lei coustat. De chasque caire l'avié dous evènt pèr assegura uno ventilacioun. Lei four èron basti en principi òurienta ei vènt d'oumiant: mistrau e levant.

Uno fàbi poudiè teni 200 à 400 kilò de bouas e



n'en ressourtié 10 %, en òli de 20 à 40 kilò. Èro de segur, d'un bouan raport pèr lei proupietarié. Un còup la fàbi pleno, lou four si tapavo 'mé de lauvo bastido 'mé d'argiolo.

Proche lou four, leis enguentié cavavon un estoufadou, long traou gaire founs, pèr li jita lou carboun de bouas de cade encaro caud. Lou curbissien de terro carbounado pèr arresta sa coumbustien e n'en faire de carboun de bouas pèr la vèndo ei fabre e manescau. Èro uno outro fouant de revengut. Lei briqueto èron levado pèr servi dins un autre four un pau mai luen qu'ou l'avié plus ges de cade proche. Aquéle briqueto, lei fournié lei croumpavon, adounc leis utilisavon tant que poudien.

L'òli de cade vertadié es un cors liquide negrou òutengu pèr pirougenacioun e qu'empèsto lou quitran.

L'utilisacioun de l'òli de cade

En farmacio veterinarié es utiliza pèr sougna la rougno d'ou chivau, la pesagno vo encaro l'arno, leis escarto dei moutoun.

En farmacio umano serve pèr lou tratamen dei malautié de la pèu: souriasis, egzema, acné e outro keratòsi.

Aquel òli que sènte tant mau, es un repousadou pèr lei mousco, reinard, rabas vo outro feruno.

Mai es esta subre-tout couneissu emé lou saboun "Cadum" qu'a jamai countengu d'òli de cade!

Andrelo Hermitte

D'après la crounico "Lei Mestié de la Coualo" de Ravous Decugis.

La Glèiso di tres Papo

Sabèn proun que dins l'istòri de la Glèiso Universalò noun èro jamai avengudo coume en 2013, que ié fuguèsson ensèn dous Papo, un regnant e un autre "emerite", mentre li catouli soun encaro un pau desourienta.

Entant, es passa en silènci, tambèn pèr lou Vatican, l'anniversari d'un grand evenimen: la fin d'ou chismo d'Occident en 1417. L'evesque de Roumo belèu èro engaja, en Suèdo, à celebra l'anniversari di cinq cènt an de la reformo de l'es-moungue agoustinian, l'eretè Martin Luther.

Lou counclave d'ou 11 de novèmbre 1417, ounte lou cardinau Ottone Colonna sourti Papo, avié representa à l'epoco un evenimen estraordinari.

Lou moutiéu d'ou chismo fuguè l'eleicoun countestado d'Urban VI (Bartolomeo Prignano) avengudo pèr la pressiou d'ou pople rouman lou 8 d'abriéu 1378. Pèr acò uno partido di cardinau, avié chausi, lou 20 de setèmbre 1378 à Fondi, l'antipapo Clemènt VII (Roberto de Ginevra), que boutè sa residènci à-n-Avignon. Ansin i'èron dous Papo e dous òbediènci: "roumano" e "avignounenco" e après la tentativo falido de Piso en 1409, emé l'anti-papo Alessandro V (d'òbediènci pisano) mountèron à tres e t'òuti disien d'èstre lou lèime sucessour de Pèire.

Pèr bouta fin à-n-aquelo divisioun, lou 5 novèmbre 1414 l'Emperatour Sigismound ensèn emé un di tres candidat, Jan XXIII Baldassarre Cossa, counvidèron lou XVI^{em} counceile recouneigu coume èucumenic emé la bulo *Inter cunctas* à Costanza (1414-1418) en territòri alemand, lou mai grand de l'Age Mejan.

Après la renouciò di revendicacioun, de dous di tres Papo, Gregòri XII nascu Angelo Correr e Jan XXIII (counsidera anti-papo), restavo Benezet XIII nascu Pedro de Luna, d'Aragoun, pièi destituï éu tambèn.

Noun fuguè la mort d'un Papo lèime à pourta au sèti vacant e au counclave, mai la renouciò-destituciou di pountife em' uno legitimetà en discussiou. Aquesto es la proumièro particularità. La segoundo fuguè representado pèr li circoustànci de l'eleicoun, noun perqué foro de Roumo, mai perqué efetua pendènt un counceile counvouca, sènso que lou meme counceile prenguèsse part à l'eleicoun.

La tresenco singlarèta: lou coulège dis elegèire. Après lou decret sus l'eleicoun di Pountife d'ou papo Nicolas II en 1059, aquesto, de normo, èro fourmado soucamen de cardinau. Mai à Costanza se demandavon se li cardinau acampa pèr lou counclave èron lèime, e quant nouma d'un antipapo.

Mai coume pourrien elegi de cardinau ilegitime un Papo lèime? Venguè foro d'ounc la demando sus quau aguèsse lou dre d'elegi lou Papo. Èro necesari uno justo souluciou se noun se vouliè metre à risqué l'eleicoun d'ou Pontife. Mai coume faire se la legitimetà di cardinau acampa dins lou coulège èron pas au-dessus de cade sospèt?

Se i'èro uno incertitudo sus la legitimetà di cardinau, i'èron pas sus li participant au counceile, pèr acò après tantè discussiou e venguè elabora pèr lou cardinau Francesco Zabarella, un sistèmo eleitourau de cinq article dins li sessiou IV e V, qu'afirmavo la superiourèta d'ou counceile sus lou Papo, lou decret *Haec sancta*.

D'ounc èro foro question que lou pes decisiu fuguèsse d'ou counceile estènt fourma pèr cinq nacioun -italiano, franceso, angleso, alemand e espagnolo- e fuguè decida que cadun d'èli deguèsse chausi entre si mèmbe sièis elegèire, que se sarien pièi uni au coulège di cardinau.

Pèr l'eleicoun èron necesari dous tresen pèr cadun d'aquèsti sièis group. Lou risqué d'aquelo prouceduro fuguè qu'èron sufisènt tres vote d'ou nacioun pèr ferma l'eleicoun. Touto fes li cardinau, se disien pèr un vote unanime di nacioun e à remetre la question de l'eleicoun au Cèu.

Quouro lou 28 òtobre 1417 fuguè anouciado aquesto counclusiou, à Costanza sounèron li campano à fèsto.

Tout fuguè regla dins la "*sessio solemnis*" d'ou 30 d'òtobre, sènso li cardinau qu'èron emé Benezet XIII, à mens qu'èli noun fuguèsson arriba avans la fin d'ou counclave e noun se fuguèsson uni au counceile.

Venguè fourmado uno coumessiou de dous cardinau e dous deputa de cado nacioun, pèr ourganisa lou counclave.

Se devien pièi chausi li dous secretari d'ou counclave que devien acoumpagna cade elegèire.

Entr'aquèsti ié fuguèron de persounage de rèng, qu'aurièn poucu douna qu'auqui counsèu impourtant e que counsideravon aquest role un grand ounour e qu'aurièn poucu en qu'auqui maniero influença lou vote.

Pendènt la "*sessio solemnis*" d'ou 8 de novèmbre, li noum de gros grum faguèron juramen davans au cardinau decan Jan Allarmet de Brogny.

Lou jour d'après, lou courtège d'ou counceile anè sus la plaço e lou soute-camerlingue de la Santo Glèiso Roumano e Patriarcho d'Antiocho sourtiguè de la catedralo e dounè la benedicoun. Mountèron à chivau e prenguèron la draio sus li ribo d'ou lau, liò d'ou counclave.

Davans au pourtau, lou "*Rex Romanorum*" aculiguè lis elegèire

en pregant de leissa perdre cado passiou e umano e douna à la Glèiso, un digne Pastre, digne de Diéu.

Lou Grand Mèstre de l'Ordre di chivalié de Rodo -vuei de Malto-barrè lou pourtoun e à parti d'aquèu moumen ié restè jour e niue. Èro ensèn i dous prince, qu'avien au còu li clau d'ou counclave, mentre que sièis ome arma fasien la gàrdi sus lis escalo e degun disié uno paraulo.

Proche lou magasin, li "*scrutatores ciborum*" avien uno taulo, pèr eisamina manja e bevèndo e pèr verifica que noun ié fuguèsson de message escoundu.

Lou matin seguent sarien encaminado li proucessiou pèr demanda la benedicoun de Diéu. Lis elegèire fuguèron entroudu



en counclave.

Fau dire qu'en avoust faguèron grand travai pèr rèndre lou magasin, un liò digne d'ou grand evenimen.

Sus li dous plan deubre fuguèron creado, cinquante-sièis cello doublo, uno taulo e un lié pèr li cardinau que belèu sarien arriba *da Peñiscola* (Espagno).

Li fenèstro d'ou proumiè plan fuguèron murado e aquelo d'ou plan deubre fuguèron barrado, emé d'aisse e lis elegèire devien vièure jour e niue au lume di candèlo.

Fuguè alestido uno pichoto capello, uno chambro pèr li counclavisto.

Tout fuguè ourganisa en maniero que degun aguèsse coume vesin sa propro nacioun. Èro niue e noun èro encaro esta chama l'*extra omnes*.

Sigismound sabènt que lou soute-camerlingue, Louis Aleman, persouno à-n-éu rên gradido, èro dins lou liò, anè proche dis elegèire pèr se lamenta de la presènci d'Aleman. Pèr evita un escandale, lis elegèire demandèron au soute-camerlingue de ramplaça Aleman e fuguè chausi l'abat de Tournus.

Lou raconte dis evenimen fuguè adreissa pèr l'embassadou aragounès Felip de Malla au soun rèi.

L'eleicoun coumencè lou 9 de novèmbre, après que lou cardinau Guillame Fillastre ague celebra la Messo e de Brogny, e ague fa un discours is elegèire, pèr remembra soun inmènso respounsableta.

Dins lou counclave se fasien preguiero e cant pèr la proucessiou e en countemplacioun quaucun plouravo.

Après l'acord sus l'eleicoun, la maje part d'èli se retirè dins li cello pèr medita e en pertout regnavo un grand silènci.

Lou matin prèste d'ou 10 de novèmbre fuguèron celebrado tres messo pèr l'evesque de Dominicis e di cardinau Antonio Challant e Fillastre.

Seguissiè pièi lou proumiè *scrutinium*.

Enterin se fasien li noum di candidat; Colonna, lou cardinau Pèire de Foix, mai tambèn de Bertrands, l'evesque de Genève, e de Conzié.

La règlo disié que se devié vouta pèr escri, mai noun en secrèt.

Après que lou darriè elegèire aguè bouta soun buletin dins l'urno, lou cardinau Saluzzo, diacre mai ancian, legiguè à nauto voues li noum.

Souvènti-fes sus un bulletin èron marca mai d'un noum, fin qu'à douge.

Lou noum d'ou counclave legiguè quant escri pèr éu, quant escri pèr d'autre, faguè uno coumparesoun e après faguè lou comte.

Pèr fourtuno, dins l'Archieu d'Estat de Turin ai* trouba lis anouciacioun d'un anoume qu'avie escri lou rendu-comte finau de la voutacioun.

Li preferènci di cardinau fuguèron pèr de Brogny (8), Francesco Lando (12), Amedeo di Saluzzo (13), Colonna e Fillastre (5 chascun).

Mai uno tiero de noum sus un bulletin fuguè counsiderado foro liò e s'invitè à-n-uno voutacioun que noun pousquèsse crea de discòrdi, pèr la pòu d'un counclave long. T'òuti disien que voulièn la councòrdi e lou jour seguent, fèsto de sant Martin, dins la messo celebrado pèr lou cardinau Antonio Panciera se preguè Diéu pèr uno bono voutacioun.

Seguissiè lou segound *scrutinium*.

Mentre que venien verifica li vote e la tensiou mountavo, la proucessiou e li cant intrèron fin que dedins li muraio d'ou counclave.

Un testimòni catalan diguè de noun aguè jamai senti un cant tant esmouvènt. D'efèt fuguèron canta lou *Veni creator* e lou *Veni Sancte Spiritus*.

Lou coumte fuguè coumplet, mai la tendènci di vote èro la memo. Colonna avie gagna tres vote e arrivè à vue, mai tambèn dins aquesto voutacioun venguè nouvè Pastre pèr la Glèiso Universalò.

Sabèn pas perqué noun i'aguè uno tresenco voutacioun.

Lis evenimen se precipitavon.

Lis Espagnou èron d'acord sus l'evesque de Genève, mentre que li cardinau de Brogny e Saluzzo, lis Italian e lis Anglès sus Colonna. À-n-éli s'uniguèron tambèn Antonio Correr e Gabriele Condulmer (devenu papo Eugèni IV en 1431) e la nacioun alemando.

Pèr la nacioun ispanico, à Colonna mancavon li vote dis evesque de Cuenca, Badajoz e Dax. E tambèn tres de la nacioun galicano. Un moumenet, lou tèms de dous *Pater Noster*, e en plena et perfecta concordia, fuguè nouma lou nouvè Papo, lou cardinau Colonna.

À la demando se vouliè èstre Papo, li paraulo qu'avie subre si labro fuguèron:

— Diéu Òumnipoutènt, Tu rèndes juste lou pecadou, tu as fa tout acò, à tu ounour e glòri.

Pièi, en ordre de rèng, t'òuti anèron baisa pèd, man e labro d'ou nouvè Pountife.

Aceta pèr t'òuti coume lèime, prenguè lou noum d'ou sant d'ou jour, Martin. D'ounc lou nouvè Papo Martin V, emé soun àbi bèu pountificau, fuguè acoumpagna sus l'autar majour e venguè entouna lou *Te deum*.

Lou soute-camerlingue, Louis Aleman, passè dins lou counclave pèr la fenèstro, ié venguè, durbi lou pourtoun e anouciè: *Habemus Papam!*

Sigismound fuguè lou proumier à intra emé li gardian d'ou counclave pèr òufri òbediènci au Pountife.

La proucessiou soulènno arrivè à la catedralo, lou Papo dounè la Santo benedicoun e se diguè que lou counclave de Costanza fuguè uno sublimo gràci de l'Esperit Sant.

La crestianeta entiero fuguè pleno de gratitudo pèr l'eleicoun e la fin d'ou chismo d'Occident, emé Papo *unicus et indubitatus pontifex!*

Roberto Saletta

Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre disponible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

Prepousicioun

Seguido dóu mes passa

SUS

La prepousicioun “sus” (*sur*, en francés) à l’envers de “souto” sèr de coustruire li coumplemen qu’endicon l’emplaçamen inferiour pèr raport à-n-aquéu ounte se situïs quaucun o quaucarèn :

*S’arrapon i bourrenco de pasturo.
Li marinié, d’avau sus la pinello,
Li carretié, d’amout sus la levado.*

“Lou pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Vesian li meissounaire que gagnavon Bello-Gardo, emé si fais de manado sus la tèsto.

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

En plaço de Crousillat, avèn pensa ’mé Gras de vous chausi sus tóuti; pièi en plaço de Donnadiéu, prepausaren Vermenouze.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 25 d’abriéu 1900

“Sus” sèr mai pèr coustruire lou coumplemen qu’evoco lou poun d’aboutissamen di verbe coume : *tira, ana, davalala...*

En coupant pèr aganta lou travès de Malagroï, que vouliéu manca li marrit passage, ai tira sus lou Grand Abime.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d’Arbaud

*E li chivau d’uno outro longo tiero
Que sus Lioun peniblamen remounto.*

“Lou pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

La prepousicioun “sus” sèr encaro d’organisa li coumplemen que baion d’un biais aproussimatiéu lou poun o lou moumen de la durado pèr raport à-n-aquéu ounte se situïs un evenimen :

Mirèio èro estendudo. Èro alor sus lou tard.

“Mirèio” de Frederi Mistral

Quand au mas passavo, de fes, quauque bourgés, d’aquéli que s’afèton à parla que francés, iéu, tout fustibula e meme umilia de vèire que mi gènt devenien sus lou cop reverencious pèr éu, coume s’èro mai qu’éli...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Que relarg de bonur e de pantai paradisen avès dubert sus moun enfanço!

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Sus la fin dóu repas, un vièi, mes simplamen em’ uno longo camisolo e ’n calot sus la tèsto, dóu bèu bout de la taulo me cridè ’n prouvençau : “Moussu Mistrau, sias de Maiano?”

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Dins aquelo valour tempouralo, lou coumplemen basti au mejan de “sus” pauso encaro un raport :

— d’inminènci :

Vous remercié d’abord pèr la franqueta de vòstis óusservacioun e ié vau respondre sus lou cop.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 14 de janvié 1902

De tèms, tourna-mai, s’ero escoula e l’ivèr venié sus sa fin.

“La Sòuvagino” de Jousè d’Arbaud

— de pousteriourita immediato :

Sus acò, tóuti mountèron vers l’auto e largo salo ounte taulo èro messo.

“Pontgibous” de Marius Jouveau

Sus aquelo idèio, que me parèis bono e sajo, me laisse assoupi pèr la som.

“Li Papalino” de Fèlis Gras

Dins d’àutri meno d’emplé, li coumplemen basti au mejan de “sus” baion :

— un raport de proupourcioun :

*Sus cent-cinquanto
N’i a pas un de madur.*

“Calendau” de Frederi Mistral

*Dès fes sus vounge,
Me sèmblo qu’an li mort
Mens de vieiounge
Que li vivènt d’encuei.*

“Lis Isclo d’Or” de Frederi Mistral

— un raport d’endice vo de counfourmita :

Pèr noste Flourege, e sus lou counsèu de Mmo Rouma, ai agu la feblesso d’escrèure uno letro mai que gènto au paire Jouvau.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 5 de mars 1905

*Mai en que sièr, o subre-estant d’un pople
Que despièi tres milo an tenié l’empento,
De pregemi sus la causo perdido!*

“Lou pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

E Faraoun coumandè sis ome sus lou raport d’Abram, e foro dóu terraire l’enmenèron, éu, sa mouié, emé tout ço qu’avié.

“La Genèsi” de Frederi Mistral

La causo revestis un caratère particulieramen oudious en estènt qu’aquéu libre es esta demanda sus la prepousicioun d’un ispeitour primàri.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 15 de febríé 1904



— uno maniero :

Se bouto coram populo à douna de leiçoun au capoulié sus un toun de magistre proun ridicule.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 15 de febríé 1904

La Sinso nous represènto au viéu, nous pinto sus naturo emé sa lengo talo e qualo, la vido journadiero de noste brave pople...

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Vole moustra aqui sus lou viéu touto la diferènci entre la Naturo e lou parisenquige.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 11 de febríé 1905

— un tèmo vo un argumen

Aqueste gravamen ié fasié si questioun o sis óusservacioun, sus l’avé, sus lou tèms, sus lou travaï dóu jour...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Voste ome qu’es menuisié, iéu ié proumete d’obro mai que ço que poudra... e, bono femo, rougnaren sus la pensioun.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Aduguè de soun païs uno bello vaco, sus l’estiganço de la faire vedela...

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Emplé divers

Se trobo encaro touto meno d’expressioun counsacrado que fan usage de la prepousicioun “sus”.

sus lou siéu, sur son bien, sur son domaine.

Mi gènt, de meinagié, èro d’aquéli famiho que vivon sus lou siéu, au travaï de la terro, d’uno generacioun à l’autro.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Paga roubin sus l’ounglo, payer comptant. (TdF).

Aquéu que ié bouto lou proumié l’àrpio dessus vous l’ai di, toco si dès escut roubin sus l’ounglo!

“La terrou roujo” de Fèlis Gras

Viéure sus barbo de païsan,

vivre aux dépens du bonhomme, à la table d’autrui. (TdF).

Lou du de Parnoun avié leïssa dins la vilo uno garnisoun, que manjavo sus barbo dis abitant, emé l’ordre de ié rauba tóuti sis armo.

“Lou secrèt de Casau” de Mario-Antounieto Boyer

marcha sus si vint an, approcher de l’âge de vingt ans.

Lou vièi capitani de Vau-Fresco, lou pu brave ome, segur, de l’arroundimen, aurié vougu que soun fiéu, que marchavo sus si trento an, emai mai, e qu’èro jamai esta bon à grand causo, s’entrevèsse pèr travaia e gagna sa vido d’un biais o d’autre.

“Conte prouvençau” de L. de Berluc-Perussis

La tiero es longo di cas ounte “sus” se sustituïs à-n-uno outro prepousicioun :

sus l’en-proumié, en premier lieu, au commencement, d’abord. *n’en metriéu la man sus lou fiò*, j’en mettrais la main au feu.

metre li cambo sus lou còu, pendre ses jambes à son cou.

lou counèiriéu sus milo, je le reconnaîtrais entre mille

acò sus l’estiganço de, je fis cela dans la vue de

ai acioun sus éu, j’ai action contre lui.

prene sus la drecho, prendre à droite.

sus lou bèu dóu jour, au bon du jour.

sus lou pounènt, vers le couchant.

metre sus jo, mettre au jeu.

sus lou grand, en grand.

sus peno, sous peine.

etc., etc...

N.B.: L’emplé de “sus” es mai courrènt, pamens se pòu emplega “dessus” à sa plaço :

De matin

Ai rescountra lou trin

De tres grand Rèi dessus lou grand camin.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

subre

La prepousicioun “subre” (*sur*, en dessus, sus, en sus, en français) counèis lou meme sèns que “sus” dins sa valour foudamental. Mau-grat aquelo filiacion de sèns, se pòu vèire que Frederi Mistral jogo sus li dous mot, e pòu n’en rèndre fidelamen li nuango.

E aqui, dins soun trastet, ounte, sus li muraio, vesias d’image clavela e, subre d’estagiero, de figurino de Pradier, en gip, desabihado, tout lou jour pantaïavo, fumavo, fasié de vers.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Mai lou coumprenguè pas e voulènt pamens ié douna uno leiçoun subre soun nescige lou garcejère...

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Arriverian ansin subre li grand boulevard mounte de tóuti li caire de Paris, d’uno carriero à l’autro li gènt sèns saupre perqué s’amoulounavon coume li riéu e li riviero à la mar s’amoulounon.

“Lou Saquet dóu Gnarro” de Batisto Bonnet

Subre divèrsi resoun n’ai jamai rèn demanda au gouvernament, pèr iéu ni pèr li miéu.

Letro de F. Mistral à P. Devoluy - 10 de desèmbre 1902

Es rouge coume uno ginjourlo

Qu’aurié toumba subre la nèu.

“Li Fiho d’Avignon” de Teodor Aubanel

Poudié èstre la trounadisso d’uno aurasso que crebavo dins la luenchour amount, subre lou Ventour.

“La Terrou Blanco” de Fèlis Gras

N.B.: Mèfi pamens se pòu pas emplega “subre” coume que siegue, noutamen dins lou sèns particulé de “sus” quouro vòu dire *vers*, *aperaqui*.

Quand vèn sus li miejour, lou gnarro dóu meinage, emé la saumo blanco, ié vèn adurre lou dina.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

N.B.: Parié que “sus” e “dessus”, “subre” counèis l’emplé de “dessus” :

E s’escampihon si cervello

Dessubre sis espalo e dessubre lou ro.

“Li Carbounié” de Fèlis Gras

De segui lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs d'ou firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido d'ou mes passa

Mai leis enemi veihavon : Lisardo, l'assouciacien "Provence-nature", lei founçionari d'ou pargue à l'agachoun e aquélei gènt ange de salut de pureta depausavon de-longo de recous davans lou tribunau amenistratiéu, fasion de campagno de prèssò à tiro-l'aligot. Nounoubstant, lou tribunau impavide avié toutjour douna rasoun à Farruòu que gardavo fisanço dins la justici de soun país e aro li istavo bèn d'acelera lou proucessus, l'arquitèto avié fignoula sei plan, lei prefa èron esta eisamina e avien chausi lei mens disènt e leis entre-presò èron lèsto pèr ataca.

Garcejavo pas, lou Mounet, quouro s'agissié de realisa un proujèt. Mai eilas pèr éu, qu'auqueis an avans, à la tèsto d'ou país avié regna un marrit presidènt de Republico que l'istòri aura lèu oubliada, mai qu'avié t'ou t'ou lei défaut de la terro. Messourguié, pistachié, trichaire, reinard alabre, rèi feniant, d'uno demagogio malautisso avié fa marca dins la coustitucion un paragrafe nèsci, atentatòri à la naturo umano : lou principe de precaucien. Es deficile d'imagina stupidita pus grosso, nescege pus couloussau. La precaucien d'ou viei rababèu qu'a tout just un parèu d'an à viéure erigi en principi que dèu regenta la soucieta ! Lou Chirac amé soun Villepin que dissou uno assemblado nacionalo monte dispauson de la majourita ! Lei bedigas ! Que minable, aquel ome que soun retra avié drech à uno plaço d'ounour dins lei trento sieis milo coumuno de Franço ! Vaqui n'en uno de pouido, de precaucien ! Aquéu magistrat suprème avié de cese dins lei cervello en plaço dei néurone ! Se nouostro pauro umanita a agu tant prougressa dempuèi que pintavon lei baumo e manjavon lei racino, l'on lou dèu à un principi jamai esprimi, mai bèn reau de risco massimon, à-n-aquesto proupiensien de l'èstre uman à-n-ana de l'avans e à juga de soun rèsto. Lou camin de ferre murtrié, l'automobilo qu'escracho lei galino, lou bistouri d'ou chirurgian qu'enciso un ourgane e que lei proumié paciènt mouoron e puèi leis autre soun sauva ! La machino que fai la bugado e viro souleto gràci au tron de l'èr eleitri que curo lou pastre assousta soun lou roure ! Mai, aquéu principi guidant nouostro vido, saubrian pas escriéure e viéurian uno eisistènço de trento an pèr lei pus vièi ! Tout ei dangeirous dins la vido, touto decisien ei riscado ! Ah, li isto bèn au papet Chirac d'aguéu lei tremoulun de la malautié d'Alzheimer e de sucra lei fresco ! L'a bèn merita, lou citouien p'ou-de-tout. Avié signala sentènci de mouort d'aguéu lei que fan partido de la raço dei Jan-sènso-p'ou !

Gràci à-n-éu, Lisardo avié trouba lou bouon biais pèr faire capouta lou proujèt de Farruòu. La despartamental 113 que descènde d'ou vilage tout-de-long d'uno paret de roucas fin qu'eis anciàni coulounio de vacanço escapavo pas ei lèi de la geoulougio. Dins aquéu valoun de la Loubo coumo dins touto la valèio d'Aigabroun, la paret roucouso, de fes que l'a d'uno auturo de cènt mètre, se fendasclavo e la plueio, lou gèu, lou desgèu emai la plueio fasion davala lei roucas. Acò

arribavo quasimen t'ou t'ou leis ivèr, mai en siguènt luen de tout, res se n'avisavo. Sus la routo, en càmbi, lei counsequènci n'èron immediatamen vesiblo. Plus degun pouidié plus passa. Acò èro arriba au vièi Moulinas amé sa carreto cargado de fen quand au mes de febré 1923 avié vougu rintra au vilage. Avié faugu que faguèsse un bestour de sieis kiloumètre. Passant pèr de marrit camin d'ou valoun de la Teso e de la mountado de Claparedo, avié mes mai de quatre ouro pèr tourna au siéu. Ço que vuei es l'equipamen e qu'à l'epoco li disien lei "Ponts et chaussées" avien puèi fa ce que foulié pèr li remedia, mai lou gros roucas qu'avié barrula èro toutjour aqui, bèn à la visto e à la coulounio de moussu Quilhet monte avien d'imaginacien, l'avien nouma lou roucas d'ou fatour en supausant qu'un emplega dei PTT en faguènt sa virado èro esta sepeli s'ou



lou roucas amé sa saccocho e sa biciéuclo. Cinquanto an pus tard, à la fin d'aquest ivèr rigourous que fasié que ploure e neva, jala e desjala, tout un pan de la paret avié davala sus la routo, empachant de circula. Lei buldouser avien lèu tout neteja. En fasènt vauqué aqué-leis argumen, Lisardo gagnè uno interdicien immediato d'ou proujèt de Farruòu à la prefeturo. Lei futurs abitant d'ou amèu, lei travaiaire d'ou labouratòri, lei visitour d'ou museon de la lavando, t'ou t'ou aquéleis aventurié dei tèms mouderne avien drech à uno segureta massimon, que lei roucas li toumbèsson pas dessus e se voulié que lou permès siguèsse ouperatòri, la coumuno de Bèus devié quatecant faire d'obro securitarié evaluado à 400 000 eurò.

Falié abouta lou roucas. Aqui, lou paure Mounet èro pres à la leco, la coumuno èro ja prou endéutado e lei counseie municipau que jujavon aquelo demando d'ou prefèt coumo un abus de poudé intoulerable, refusèron pamens de vouta un nouvel endéutamen.

E Farruòu, perdènt l'envejo de lucha, baié sa demission de conse d'ou vilage. Bessai qu'aurié vira lei bano au gisclé, s'un autre evenimen judiciari e poulicié èro pas vengu l'espouti. Ancelino pus counseigudo coumo Houba, la coumpagno de Moussou, aquéu parèu diabouli qu'avien marida sei faus noum pèr lou meior e lou pire, aquesto Ancelino partido au Brasil, que se n'en èro entournado lou boursoun cura, avié reclama uno annado de salarié que censa li èron pas estado versado. En aguènt perdu davans lei prudome, coumo l'avèn agu vist, avié fa apèu e l'afaire amé lou retard abituau, avié passa davans lou tribunau de Nime e aquéu li dounavon rasoun sus touto la ligno, la soucieta de Farruòu èrooundanado à li versa uno indennita de 50 000 eurò emai de li paga

lou salarié que reclamavo. E tout eiço à causo d'uno signaturo que mancavo dessus un papie coumtable !

Dins un tèms un pau mai nourmau, ei prouvable qu'Eimound aurié fach apèu d'aguéu jujamen inique e que sarié ana en cassacien, mai l'ajournamen sine die de soun proujèt grandiose de la Vau d'Aigabroun l'avié escabassa, dins la soultudo de sa lussouso villa, s'indignavo, coumprenié pas que Houba, aquelo fremo inestablo, un pau foulastrasso qu'avié toutjour viscu d'ou RMI, lei juge li faguèsse mai counfianço à-n-elo pulèu qu'à-n-éu qu'avié agu de deseno d'emplegat e que sèmpre avié sachu aplani t'ou t'ou lei counflit e evita lou tribunau dei prudome.

Èro evidènt à legi soun curriculum vitae que s'un cop travaiaivo restavo pas mai qu'un mes ou dous dins la plaço. Manifestamen, lou councepte de patron voyou marteleja pèr lou poudé èro rintra dins la cabesso dei juge, e subre-tout dei jugesso majouritarié, que bèn lèu au noum sacra de la parita aurian d'eisigi que li aguèsse autant d'ome que de fremo dins aquelo venerable istitucien. E aquélei magistrato aplicavo uno règlo simpla, citoyenne que se pou pas mai, quand davans un tribunau douas paraulo s'oupausavon sènso testimòni, paraulo d'un riche coundro aquelo d'un paure, èro lou segound que gagnavo e se dins lei counflit d'ordre labourau d'acò n'i avié pas prou, pèr coundana lou patroun, en cerquènt bèn, toutjour mancaréi uno signaturo entre lei trento mil paragrafe d'ou code d'ou travail.

Chapitre XXXIX

Eimound avié pas pulèu coumença sa journado à uech ouro e miejo d'ou matin que tout-en-un cop lei bastimen de la soucieta Lavandazur, d'ou burèu au labouratòri, sènso oubliada la destiliarié fuguèron enciéucla pèr uno vinteno de gendarmo arma de mitraietto qu'empachèron de sourti t'ou t'ou leis emplegat e leis oubrié que li avié dedins. De founçionari de la repression dei fraudo, d'autre dei servicis fiscau, de poulicié, n'en vouos n'en vaqui, de la bregado deis estupefiant penetrèron en masso dins lei diversis instalacien, tafurèron de pertout e dins uno atmoussèro lourdo e verinouse faguèron à tiro-qu-p'ou sei perquisicien e seis interrogatòri. T'ou t'ou leis identita dei gènt presènt fuguèron verificado amé de pèd de ploumb, coumo s'avien perpètra de crime abouminable e coumpara quatecant amé lou famous fichié d'ou banditisme, biblio de la delinquènci, lei servicis fiscau avien adu de cartounas e faguèron la sesido de t'ou t'ou lei doucumen de coumtabilita e nimai, leis ourdinatour fuguèron pas espargna, lei carguèron dins sei camioneto. Après qu'aguèsson entendu un à cha un t'ou t'ou leis emplegat, s'avien agu d'esprimi uno oupinion, aurien coustata que l'ouperacien avié fa chi. Lou soulet elemen à cargo de Farruòu sigué sougnousamen reculi, qu'avié agu imita qu'auquei cop la signaturo de sa fremo.

De segui lou mes que vèn

Lou Bitcoin

De l'anglés bit: unita d'enfourmacioun binari e coin pèço de mounedo. Es uno mounedo virtualo criptougrafico.

En 2012, la Banco centralo éuropenco declaro qu'es lou sistèmo de mounedo virtualo lou mai expandi. Counsidèro lou bitcoin coume uno coumoudita e uno mounedo. Pèr crea e geri li bitcoin, Bitcoin s'apielo sus un lougiciéu.

L'unita de comte de Bitcoin es lou bitcoin. Lou sistèmo founçionno sènso autourita centralo, ni amenistratour, mai d'un biais descentralisa bono-di un counsènsus d'ensèn de nous d'ou maiun.

Lou simbèu mounetarié ouficiou fugué depausa en 2015. Li sigle utiliza pèr lis escàmbi, soun BTC e XBT. Demi li simbèu trouban ₿ e B. Es à nouta que Bitcoin es pas la souleto cripto-mounedo.

Lou bitcoin es aceta coume mejan de pagamen pèr un grand noumbre de coumercant, que li fres de transacioun soun inferiour à-n-aquéli pratica pèr lis ourganisme de carto de crèdi e independènt d'ou mountant de la transacioun. Au contro, li fres soun à la cargo noun pas d'ou vendèire mai d'ou croumpaire. Uno transacioun bitcoin pou pas èstre anulado. La criptomounedo es pas prou utilisado dins lou coumèrci de detai, mai countinuo de s'implanta dins lis escàmbi coumerciau. Es basado sus la fisanço.

Despièi sa creacioun en 2009 e enjusqu'à la barraduro pèr lis autourita americano en 2013, lou bitcoin fugué utiliza subre-tout coume mejan d'escàmbi pèr de maiun criminau, pèr de jo d'argènt, la croumpo de substànci enebido, o pèr de baso de dounado piratado. Ansin a atira l'ue dis autourita financiare e legislativo de diferènt país.

En febré de 2011, lou bitcoin gagno la parita emé lou doular.

Lou 27 setèmbre de 2012, la Foundacioun Bitcoin es creado.

Lou 29 d'outobre 2013, lou proumié destributour-escambiaire autoumatique de bitcoin es mes en service à Vancouver (Canada). En setèmbre 2016, mai de 770 d'aguéleis eisino soun instalado dins lou mounde e 4 en Franço. Lou Bitcoin evouluno emé lou cours d'ou doular. En outobre 2009 coustavo 764 \$. En 2016, après l'anouncio d'ou Brexit, la valour d'ou bitcoin gagnè mai de 9%, alor que t'ou t'ou li plaço financiare cabussavon.

Lou divèndre 22 de desèmbre 2017, lou bitcoin pesavo 14.400 \$ siegue 11.800 eurò. Li bitcoin soun serva s'ou t'ou forme de code numerique dins un wallet (porto-fueio) e es perdu, quand lou proupièteri d'ou wallet a plus l'acès.

La valour d'ou bitcoin es determinado pèr l'usage e pèr lou coumèrci.

Li bitcoin soun emés lentamen e regulieramen enjusqu'à espera un mountant massimon de 21 milioun à la fin.

Li bitcoin soun concentra : 1 000 persouno poussedisson 40% d'ou toutau.

Lou bitcoin pou èstre divisa en pichòtis unita coume lou millibitcoin o lou microbitcoin.

Tricio Dupuy

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun**

Prouvènço d'aro
Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Février 2018. N° 340

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 6/02/2018.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

La casso i tartufo de Belaud de la Belaudiero

Sian acostuma de legi que la proumièro respelido di letro d'O, au siècle dès-e-sieisen, s'acoumenço di dous las dóu Miejour : en Gascogno emé Pey de Garros e en Prouvènço emé Louvis Belaud de la Belaudiero. Giblen-se un pau mai sus aquéu segound autour nostre.

Èro nascu à Grasso, en 1543 prouvable, emai sachen pas just-e-just l'annado de sa neissènço. Sa famiho èro pleno de clergie emai d'avoucat.

Après uno jouinesso debanado à-z-Ais, en 1572 s'engajo dins uno armado reialo que soun viage es previst pèr de país fourestié. Tout es lèst e la nau, que Belaud dèu ié mounta subre, partira de Bourdèu. Partira jamai : dóu 23 au 24 d'avoust d'aquel an 1572 se debano la famouso niue de la sant Bartoumiéu. Lou païsage pouliti n'es cambia en plen e l'anamen di causo reialo n'es tout destimbourla. L'espèdiçion de Belaud pèr li país liuenchen passo pèr iue.

Belaud s'entorno en Prouvènço. Sus lou camin, à Moulins en Auvergnò, es emprisonna lou 20 de novèmbre 1572. Sabèn pas pèr-de-que.

Restara dins sa carce quâsi dos annado (n'en sourtira soulamen en jun de 1574). De-qu'avié fa pèr èstre mesquin, coume acò, tant de tèms? - Res lou saup. Que que n'en siegue, n'aprouficho, Belaud, pèr escriéure en lengo nostro. Bono causo pèr nautre qu'aquéu pichot sourdat siguèsse embarra coume acò liuen de soun païs! À touto causo, coume se dis, malur es bon...

Un cop sourti de carce, lou vaqui mai à-z-Ais, noste Belaud. Se bidorso au mitan dis àutris escrivan que la ciéta sestiano, à-n-aquelo epoco, n'es pleno.

En 1577 devèn lou serviciau ourdinari d'Enri d'Angoulèmo, gouvernaire de Prouvènço, couneigu coume un aparaire di letru emai di saberu. Es à-n-aqueste moumen, prouvable, que Belaud s'amigo em'un autre escrivan apara pèr Enri d'Angoulèmo, lou famous Francés de Malherbe, lou refourmair de la pouèsio franchimando.

Mau-grat que siguèsse vengu bessai un catau de la vilo, Belaud zóu mai se fai empresouna. E dous cop! En 1583 e 1585. Degun saup, nimai encaro, ço qu'a fa pèr se retrouba ansin... mai, aquesto fes, es dins uno carce prouvençalo!

Aquéu segound passage en presoun ié baio encaro l'escasènço d'escrèure en lengo nostro. Aqueste cop lou recuei de pouèsio siéuno se titro *Lou don-don infernau* e conto la vido vidanto de la presoun (lou don-don es lou brut de la campano, que poudès tradurre pèr *la campano de l'infèr*).

Uno fes sourti pèr sèmpre de sa carce, Belaud passejo un pau d'en-pertout en Prouvènço. Ié rescontro sis ami, à Seloun, à Marsiho, à-n-Arle, à Draguignan... La vido urouso, vesiblamen, es toujours pas acabado pèr noste pouèto. Mai tout passo dins aqueste mounde... Enri d'Angoulèmo defunto dins un duèl e Belaud perd soun aparaire. Ié soubro plus que de se recata à Marsiho, encò de soun oncle d'alianço, l'escrivan prouvençau Pèire Pau.

La fin-finalo de sa vido se debano à Grasso. Ié fai lou viage pèr santo Repausolo en 1588.

Pèire Pau fara soun proun pèr estampa lis obro de soun nebout. Ié sian devènt de la publicacioun d'un libre que se titro *Lous Passatens* (que soulet lou don-don infernau avié pareigu quouro Belaud èro vivènt).

Es justamen demié aquéli *Passo-tèms* que vous semoude de jita l'iue sus la pouèsio de Belaud. Se fau

remembra que sian dins un siècle que li critico sus l'un vo sus l'autre fan mirando, e que se desviloupo ço que noumon la literaturo satirico.

Lou mot de satiro es à prene dins si dous sèns : la critico vioulento emai l'inspiracioun un pau gourrino dins l'esperit di satire de la mitoulougiò.

Eici, Belaud mostro à bèus iue vesènt l'ipoucrisio d'uno dono de soun tèms. Aquelo-d'aqui fai "la femo de bèn" mai es uno vertadiero Messalino. Regardas un pau la caligrafio de l'edicioun dóu tèms. Es un pau tihous pèr legi emai coumprene la lengo prouvençalo d'aquelo epoco. Me



siéu adounc permès de revira lou pouèmo en prouvençau roudanen de l'ouro d'aro, en assajant d'engarda l'anamen emai lis aleissandrin dóu tèste ouriginau. Veici ço que prepausa :

Lous Passatens : Sounet CXI

À-n-uno que fai la femo de bèn

*De t'ama, plus jamai noun me veiras malaut.
Un tèms t'ai estimado uno casto Lucreço,
Mai aro vese bèn que noun siés qu'uno vesso,
Un cabas d'Avignoun emai un viè peitrau.*

*Siés trop glouto d'acò que rajo dins lou trau,
Car sènso toun marit tombes à la revèssò,
E pièi davans li gènt fas la santo proufèssò
Fegnènt que l'ames pas, lou plasé naturau.*

*Toun marit de-segur pòu óufri la candèlo
Au temple de sant Lu, despièi que ta gounello
Pèr quau vai, vèn e vòu, se lèvo d'un prim saut.*

*D'ome l'as trasfourma en moutoun porto-bano
Que se van en creissènt ; en mens d'uno semana
Toun marit noun poudra plus sourti de l'oustau.*

Sian eici just-e-just dins l'amiro d'uno vièto tradicioun satirico que, dins lou maine d'O, ié dison lou *serventès*. Despièi l'Age Mejan aquéu gènre literari avié fa flòri emé de troubaire famous, coume Bertran de Born vo encaro Pèire Cardenau. Mistral éu-meme, quouro n'a soun gounfle e aboudenfli de maliço, n'escrèu un bèu ramelet – que lou troubarés dins sis *Isclò d'Or* dins uno partido justamen titrado *Li serventès*.

Bono-di aquéli vers Belaud denóncio l'ipoucrisio d'uno soucieta que se douno bon èr e qu'es en plen gourrino (lou saberu de la Sourbono, Reinié Pintard, apello acò "l'age de Tartufo"). L'image e la descripcioun d'aquelo dono n'en soun li simbèu. Es pas d'asard se Belaud fai rimeja "tomba à la revèssò" (avèn coumprés pèr queto resoun aquelo femo toumbo à la revèssò...) emé "santo proufèssò" (qu'uno proufèssò es uno qu'a fa sa proufessioun, valènt-à-dire qu'es vengudo mourgo).

Sian liuen de la sajo Lucreço de l'Antiqueta que, elo vertadieramen casto, se doune la mort après èstre estado vioulado pèr un di fiéu de Tarquin lou Superbe. E li mot de Belaud soun pas di tèndre que i'agon : uno *vesso* es un biais de dire *panturlo*, coume *cabas* peréu. Li detai mancon pas : vesèn se leva la *gounello* de la dono pèr quau lou vòu (la gounello estènt la *jupo*), e avèn bèn coumprés ço qu'es *acò que rajo dins lou trau...*

O paure marit courna ! Es sus soun image radié que s'acabo aquéu sounet plen de despié. Belaud ié repren meme l'espressioun "óufri la candèlo au temple de sant Lu", uno versioun de la famouso expressioun "èstre de la counfrarié de sant Lu" que signifiço "èstre couguiéu", "èstre courna". Lou pouèmo finis justamen sus li bano dóu marit, que soun tant longo que pòu plus passa la lourdo de soun oustau.

Sian veramen dins l'èr dóu tèms, dins aquéu siècle dès-e-sieisen persequissènt la draio d'un moumen literari, franchimand emai prouvençau, lou de la satiro. Pèr n'en baia un eisèmple mai tardié, à la debuto dóu siècle seguènt, Glaude Brueys en prouvençau e Glaude d'Esternod en francés, en acusant encaro un pau mai li femo-Tartufo, se faran encaro un plasé de se trufa d'aquéli que fan lou semblant de noun ama... lou plasé !

Enmanuèl Desiles

*

A vno que fa la fremo de ben.

CXI.

PER t'amar, jamais plus non my veiras mallau,
Vn tens t'ay estimat vno casto Lucreffo:
Mais aro vez y ben que non siés qu'vno vessò,
Vn cabas d'Avignou, & mais vn vieil peitrau.

Trop siés gloutto d'aquo que rajo dins lou trau:

Car sensso ton maryt, tombes à la reuerfso :

Et puis d'auant la gent, fas la sanèto proufessò,

Fegnènt que n'ames pas lou plaz er naturau.

Ton Marit per segur pouot vfrir la candello

Au temple de sauct Luc, despuis que ta gounello,

Qui va, qui ven, qui vou, si leue d'vn prin sau.

D'home, i'as transfourmat, en mouton pouorto bano,

Que si van en creissènt, en mens d'vno sepmano:

Ton marit non pourra sourtir plus de l'oustau.

Counsèu Regionau
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



Prouvènço d'aro
es publica emé lou counours di couleitiveta loucalo prouvençalo

Counsèu departamentau di Bouco-dou-Rose



Coumuno
de
Marsiho



La bibliotèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>